

Mehrsprachiges Fachwörterbuch für das berufliche Anerkennungsverfahren

DEUTSCH - ENGLISCH - ARABISCH - PERSISCH - KURDISCH (SORANI)

فەرموو دانیشه

هل لديك موعد؟

Thank you!

Bitteschön!

خوش آمدید



IMPRESSUM

Herausgeber:



Herforder Str. 46 33602 Bielefeld Tel.: 0521 / 329 709 - 0 Fax: 0521 / 329 709 - 19
E-Mail: oezer@mozaik.de; Online: www.mozaik.de

Konzept und Koordination:

Cemalettin Özer, Projektleiter des IQ NRW Teilprojekts

Redaktion:

Kani Karim, *Master degree in International Human Rights and Humanitarian Law (LL.M)* (MOZAIK gGmbH)

Mitgewirkt haben:

Makbule Çevik, *B.A. Soziale Arbeit* (MOZAIK gGmbH)

Sertunç Beyaz (*Praktikant*)

Konzept und Koordination:

Sämtliche Wörter in dieser Informationsschrift erfolgen trotz sorgfältiger Bearbeitung ohne Gewähr.

Bildnachweise:

MOZAIK gGmbH

Grafik:

www.uyanik.de (Bielefeld)

Erstellt im Rahmen des IQ NRW Teilprojekts „IQ Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung für Geflüchtete in den Integration Points Herford/Minden“.

Die Erstellung wurde gefördert durch das Förderprogramm „Integration durch Qualifikation“

© Dezember 2016

Inhaltsverzeichnis

1.	<i>Wörter zum Thema:</i> Begrüßung und Einführung	6
2.	<i>Wörter zum Thema:</i> Rolle der IQ Beratungsstelle im Rahmen des beruflichen Anerkennungsverfahrens	7
3.	<i>Wörter zum Thema:</i> Berufs-Qualifikations-Feststellungs-Gesetz (BQFG)	12
4.	<i>Wörter zum Thema:</i> Folgeberatung	14
5.	<i>Wörter zum Thema:</i> Möglichkeiten und Ergebnisse der Beratung	23
6.	<i>Wörter zum Thema:</i> Möglichen Kosten	37
7.	<i>Wörter zum Thema:</i> Zuständige Stellen, Verfahren, Entscheidungen	39

Einführung

Das „Mehrsprachiges Fachwörterbuch für das berufliche Anerkennungsverfahren“ für Beraterinnen und Berater im Bereich der beruflichen Anerkennung für Neueingewanderte/Geflüchtete ist ein im Rahmen eines IQ NRW Teilprojekts erstelltes Arbeitsinstrument für die berufliche Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung.

Aufgrund der Notwendigkeit die Beratung für Neueingewanderte/Geflüchtete teilweise in den Herkunftssprachen (vor allem) Arabisch, Kurdisch und Persisch durchzuführen, wurden ca. 500 Begriffe aus dem Kontext des Anerkennungsgesetzes und der IQ Beratung mehrsprachig übersetzt.

Das „Mehrsprachiges Fachwörterbuch für das berufliche Anerkennungsverfahren“ ist praxisorientiert und zur einfachen Handhabung konzipiert. Die Nutzung erfordert kein theoretisches Vorwissen und keine vorbereitende Einführung. Die Gestaltung bietet einen chronologisch strukturierten und verständlichen Überblick der Begriffe und Konzepte der Beratung in Deutsch, Englisch, Arabisch, Kurdisch und Persisch.

Ziel ist insbesondere Beraterinnen und Beratern im Bereich der beruflichen Anerkennung für Neueingewanderte/Geflüchtete ein Arbeitsinstrument an die Hand zu geben, mit welchem Sie eine bessere Verständigung zwischen sich und den fremdsprachigen Ratsuchenden, die ohne eine Übersetzerin oder einen Übersetzer in die Beratung kommen, in der Muttersprache wichtige Begriffe der Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung zu vermitteln.

1. Wörter zum Thema: Begrüßung und Einführung

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Bitteschön!	here you are!	تفضل [tafadaal]	خواهش میکنم [Khaheesch mikonam]	فەرموو [farmu]
Danke!	thank you	شکراً [Schukren]	تشکر از شما [Taschakor ez schuma]	سوپاس [Supas]
Ehefrau	wife	زوجة [zawja]	خانم / زن [khanm/ zan]	ژن [zhn]
Ehemann	husband	زوج [zawj]	همسر / مرد [hamser/ mard]	مێرد [Merd]
Frau	Mrs.	سيدة [saide]	خانم [khanom]	خانوو [khatu]
Herr	Mr.	سيد [said]	آقا [Agha]	بەرز / كاك [berez/kak]
Haben Sie einen Termin?	do you have an appointment?	هل لديك موعد؟ [hal ladayk maweidan?]	نوبت دارید؟ [neubet dared]	مۆلەتان هەیه؟ [molatan heye]
Herzlich willkommen	welcome	اهلاً بكم [Ahlaan bikum]	خوش آمدید [khosch Amedid]	بەخیر بین [bexerben]
Nehmen Sie bitte Platz!	have a seat please	إجلس من فضلك ['iijlas min fadlik]	لطفاً آن بنشینید [lutfan benished]	فەرموو دانیشه [farmu danische]

2. Wörter zum Thema: Rolle der IQ Beratungsstelle im Rahmen des beruflichen Anerkennungsverfahrens

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Absatz	paragraph	الفقرة [alfaqlra]	بند [bend]	بەند [bend]
Anerkennung	recognition	الأعتراف [al'aetaraf]	به رسمیت شناختن [be rasmiat schenakhtan]	دان پیدانان [Danpedanan]
Anerkennungsbescheid	recognition notice	شهادة تقدير/نتيجة الفحص المعادلة [schehadat -el taqdir / netije- el fahs - el mu'adele]	گواهی به رسمیت شناختن شدن [govahi be rasmiat schenakhtan]	دەرئەنجامی هەلسەنگاندن [der anjami helsengandin]
Anerkennungsgesetz	the law for the recognition for foreign professional qualifications in Germany	قانون الاعتراف بالشهادات و المؤهلات الأجنبية في ألمانيا [qanun al'aetaraf bialshshahadat walmuahhalat al'ajniyat fi 'almania]	قانون به رسمیت شناختن مدرک و صلاحیت خارجی در آلمان [ghanun be rasmiat schenakhtan madrak v salahyat khreji der alman]	یاسای دانپیدانان و هەلسەنگاندنی برنامە لە ئەلمانیای [yasai dan pedananu helsengandni brwaname le Almanya]
Anerkennungsstelle	recognition body	جهة الاعتراف [jihate alaietiraf]	جهت به رسمیت شناختن [jihate be rasmiat schenakhtan]	دام و دەرگاى هەلسەنگاندنی برنامە [damudazgai helsangandni brwaname]
Anerkennungsverfahren	recognition procedures	إجراءات الاعتراف ['iijra'at alaietiraf]	روند به رسمیت شناختن [ravand be rasmiat schenakhtan]	مامەڵەى دانپیدانان و هەلسەنگاندن [mamelle helsengandn u danpianan]
Anlaufstelle	point of contact	نقطة/أو جهة الأنصال [naqtata/jihat al'atsal]	نقطه / ارتباط با [noghta/ irtibat ba]	خالی پەیوەندی کردن [xali peyvandi krđn]
Anpassungsqualifizierung	adaptation of qualifications	تقييم المؤهلات [taqimi el- muahilat]	تطبيق مهارتہای شغلی [tatbigh MeharetHai schughli]	هەلسەنگاندنی ئەزمون [helsangandni ezmun]
Antrag	application	طلب [talab]	درخواست / استفاده [darkhast /estefadeh]	داواکاری [dawakari]
Antragstellerin/ Antragsteller	applicant	مقدم الطلب [muqaddim alttalab]	درخواست کننده [darkhast konandaeh]	داواکار [davakar]
Antragstellung	submission of an application	تقديم إستمارة طلب [taqdim iistamarat talab]	درخواست [darkhast]	پیشکەش کردنی داواکاری [peschkasch krdni dawakari]
Anwendungsbereich des Gesetzes	the scope of application of this law	نطاق تطبيق هذا القانون [nitaq tatbiq hdha alqanun]	محدوده کاربرد در این قانون [mahdudeh kabord dar aien ghanon]	چوارچێوەی جێبەجێ کردنی یاساکە [tchvartchewey jebeje krdni yasaka]
auffordern	request	سأطلب [sa'atlab]	تقاضا کردن [taghaza kardan]	داواکردن [dawakrdn]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Ausländer	foreign	الأجانب [al'ajanib]	خارجی [khareji]	بیانی [byani]
Ausländischer Schulabschluss	foreign university degree	درجات العلمية الأجنبية [darajat eilmia alajnabia]	مدرك تحصيلي خارجي [madrak tahsili khareji]	بروانامه‌ی زانستی بیانی [brwanama zanisti byani]
Begleitangebot	accompanying offer	عرض المصاحبة [eard almusahaba]	پیشنهاد همراهی [Peschnahad hamrahi]	
beraten	consult	إستشارة [istishare]	مشاوره دادن [moschverat dadan]	راویژ [rawedz]
Beraterin/ Berater	consultant	الموظفة / أو الموظف الاستشاري [almuzzafa / almuzzaf alaistishari]	کارمند مشورتی [karmand maschverati]	فەرمانبەری راولێکاری [farmanbari rawezkar]
Beratung	consultation	إستشارات [istisharat]	مشاوره [moschavereh]	راویژکاری [rawedzkari]
Beratungs- angebote	consulting offers	خدمات إستشارية [khadamat 'iistsharia]	پیشنهاد مشاوره [pischnahad moschavereh]	راویژ پێدان [rawedz pedan]
Beratungsstelle	consulting office	مراكز إستشارة [marakaz alaistishara]	مشاوره مرکز [markaz-e moschaverah]	بنکە‌ی راولێکاری [bnkey Rawezkari]
Berufsquali- fikationsfest- stellungsgesetz (BQFG)	vocational qualifications assessment law	قانون الأعراف بالشهادات والمؤهلات الأجنبية [qanun al'aetaraf bialshshahadat walmuahhalat al'ajnabia]	قانون به رسمیت شناختن حرفه‌ی [ghanun be rasmiat Schenakhtan herfeh-ie]	یاسای دانپێدانان و هەڵسەنگاندنی بیروانامه [yasai danpedananu helsangandni brwaname]
Bescheinigung	confirmation	تأكيد الرسمي [takid rasmi]	تایید [taied]	پشتگیری [pschtgiri]
Bundes- ministerium für Arbeit und Soziales (BMAS)	Federal Ministry of Labour and Social Affairs	وزارة الاتحادية للعمل و الشؤون الاجتماعية [alwizarat alaittihadat lileamal walshshuwn alajitimaieia]	وزارت کار و امور اجتماعی فدرال [vezarat -e kar u omur-e ejtema'i fedral]	وێزارەتی کار و کاروباری کۆمەڵایەتی فیدرالی [wezareti karu karubari komelyati fedralli]
bundesweit	nationwide	على الصعيد الوطني [ealaa alsaeid alwatani]	در سرتاسر کشور [dar sertaser keschver]	لەسەر ئاستی ناوخوا [leser asti nauxo]
deutsche Sprache	german language	اللغة الألمانية [alllughat al'almania]	زبان المانی [zaban-e almani]	زمانی ئەلمانی [zmani Almani]
Deutsch- kenntnisse	german language skills	مهارات اللغة الألمانية [maharat alllughat al'almania]	مهارت‌ای زبان المانی [meharat- ai-zabane almani]	ئاستی زمانی ئەلمانی [asti zmani Almani]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
durchgeführt	performed	يُنْفَذ [yunfdz]	انجام شده [anjam schodeh]	جى به جى كردن [jebeje krdn]
einsetzen	be used	إستخدام [aistakhdam]	استفاده [estefadeh]	به کار هێنان [bekar henan]
Einwilligungs- erklärung	declaration of consent	إعلان موافقة ['iielan muafaqa]	رضایت نامه [rezayat nameh]	رێزامة ئه‌دی دان [rezamandi dan]
Empfehlungen	recommenda- tions	توصيات [tawsiat]	توصیه ['tousie]	پێشنیار [peschniar]
erstellen zu können	create / prepare	إنشاء / وضع ['iinsha' / wade]	درست کردن [dorost kardan]	دروست کردن [drust krdn]
Fach- beratungsstelle	specialized coun- selling service	مركز الأستشارات للتوجيه المتخصصين [markaz al'ustasharat lilttawjih almutakhassisin]	مركز مشاوره وراهنمایی برای متخصصی [merkezeh moschavereh v rahnamaie bare motakhasesi]	بنکە ی راویزکاری بو خاوەن بروانامە ی پسیوری [bnkae rawezhkari bo xawan brwanamae pspori]
Förder- programm	promotional program	البرنامج الترويجي [albarnamaj alttarwiji]	برنامه تبلیغاتی [barnAmeh tablighAti]	
Formular ausfüllen	fill out a form	ملء الأستمارات [mmil' alaistimarat]	پر کردن فرم [porkardan form]	پرکردنەوی داواکاری [prkrdnawae dawakari]
Forschungs- einrichtung	research insti- tution	مؤسسات البحوث [muassasat albahawth]	مركز تحقیقات [merkez taghigh]	دامەزراروی توێژینه‌وی [damezrawae twezenewe]
Fremdsprache	foreign language	اللغة الأجنبية [allughat al'ajnabia]	زبان خارجی [zaban-e khareji]	زمانی بیانی [zmani byani]
gestellt wurde	submitted	تقديم الطلب / تم الطلب ['taqdim altlb/ tamm alttalab]	سوال درخواست جواب [goab sual datkhast]	پێشکەش کردنی داواکاری [peschkasch krdni dawakari]
Gleichwertig- keitsfeststel- lungsverfahren	equivalence assessment procedures	تحديد و إنشاء إجراءات المعادلة [tahdid w 'iinsha' 'iijra'at almueadala]	تعیین روش معادله [ta'ini rovsch mu'adele]	دیاری کردنی رەوشی هەڵسەنگاندنی بروانامە [dyarikrdni revschi] helsangandni [brwanameh]
Gleichwertig- keitsprüfungs- verfahren	recognition procedures	إجراءات الاعتراف ['iijra'at alaietiraf]	روند به رسمیت شناختن [ravand be rasmiat schenakhtan]	مامەڵە ی دانپێدانان و هەڵسەنگاندن [mamelle helsengandn u danpianan]
Gleichwertig- keitsüberprü- fung	equivalence assessment	إجراءات تقييم الشهادات ['iijra'at taqyim alshshahadat]	روش های ارزیابی صدور گواهینامه [rouschhail arzyabi sadur gvahinameh]	مامەڵە ی دانپێدانان و هەڵسەنگاندن [mamelle helsengandn u danpianan]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Herkunftsland	country of origin	بلد المنشأ [balad almansha]	کشور مبدأ [keschvar-e mebdah]	وولاتی دایک [welati daik]
Hilfe	help-support	مساعدة [musaeada]	کمک [komak]	هاوکاری [Hawkari]
Hilfsbereitschaft	willingness	استعداد للمساعدة [aistiedad llmsaed]	کمک رسان و مفید [komak resani-mofid]	ناماده بوون یوارمەتی [amade bun bo yarmeti]
Hinblick	in view of	بالنظر [bialnnazar]	نظر [nezer]	بە پێی ی بیرورایی [be peyi biruraii]
hinsichtlich	with respect to	فیما یتعلق ب [fima yataeallaq b]	در ارتباط با [dar ertebat-e ba]	بە یۆەندیار [peywandi dar]
Integration durch Qualifizierung	integration through qualification	الاندماج من خلال التأهيل [alandmaj min khilal alttahlil]	همگراپی از طریق مدرک تحصیلی [hamger aie az tarigh-e madrak tahsili]	پێکەوێ گونجان لە ڕێی بروانامه و لێهاتووپی [pekewe gunjan leree brwanameu lehatuui]
Integration Point	Integration Point	نقطة الاندماج [nuqtat al'undimaj]	نقطه ادغام [noghteh edgham]	خالی بە بەک گەشتن [xali bayak gaischtn]
IQ - Integration durch Qualifizierung	IQ - Integration through qualifications	الاندماج من خلال التأهيل [alandmaj min khilal alttahlil]	ادغام در جامعه از طریق توانبخشی [edgham der jam'ehe az tarigh-e tvanbekhschi]	
Kommunikation	communication	إتصالات [aittissalat]	ارتباط [ertebat]	بە یۆەندی کردن [peywandi krđn]
kooperierend	cooperating	في التعاون [fi alttaeawun]	همکاری [hamkari]	بە هاریکاری [be harikarii]
Koordinierung	coordination	تنسيق [tansiq]	هماهنگی [hamahangi]	بە تەنسیق / بە هەماهەنگی [be hamahangi/ be tansiq]
Koordinierungsstelle	coordination office	مكتب التنسيق [maktab alttansiq]	مرکز هماهنگی [merkez hamahangi]	بەریۆە بە رایتی هەماهەنگی [berewaebaryati hemahangi]
Kosten	cost/ charge/ fee	التكاليف [alttakalif]	هزینه ها [hazieneh ha]	تێچوون [Tetchun]
Kosten-erstattung	reimbursement of costs	إستعادة لتسديد التكاليف [iistaeadat letasdid alttakalif]	استرداد هزینه های [esterdad hezinehaie]	گەڕانەوێ تێچوون [geranevei tetchun]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
MOZAIK gemeinnützige Gesellschaft für interkulturelle Bildungs- und Beratungsange- bote mbH	MOZAIK- nonprofit educational and intercultural organization to provide counseling services	مؤسسة غير الربحية لتوفير الخدمات الاستشارية و التعليمية و الثقافات المتنوعة [muassasat ghyr alrrabhiat litawfir alkhadamat al'ustushariat w althaalimiat w alththiqafat almutanawwiea]	موزايك - موسسه عام غير انتفاعى مشاوره اى در زمينه خدمات تحصيلى و بين فرهنگى [MOZAIK mo'aseseh'am ghair-entefa'i khedmat-e moschavereh-ie dar zamineh khadamat tahsili u]	دامه زراوایه کە ی رووشنیری بو پێش کەش کردنی خزمت گوزاری راویزکاری بە بن بەرامبەر [damezrawayaki roschnbiri bo peschkeschkrdni xzmetguzari rawdzkari bebe beramber]
Netzwerk	network	شبكة [shabaka]	شیکه [schabakeh]	تۆری پەبوێندی [tori peiwandi]
notwendig	necessary	ضروري [daruri]	لازم [lazem]	پێویستی [pewisti]
offiziell	formal	رسمي [rasmi]	رسمی [rasmi]	فەرمی [fermi]
Orientierung	orientation	توجیه [tawjih]	جهت / گرایش [jahat/ graisch]	رێنمایی [renmaii]
örtlich	local	مَحَلِي [mahali]	محلي [mahal]	ناوخۆیی [nauxoii]
Zweck des Gesetzes	the purpose of recognition act	الغرض في هذا القانون [algharad fi hadha alqanun]	هدف از این قانون [hedaf az aien ghanon]	مەبەست لە دەرکردنی ئەم یاسایە [mebest le darkrdni am yasaya]

3. Wörter zum Thema: Berufs-Qualifikations-Feststellungs-Gesetz (BQFG)

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Ablehnung	rejection/ refuse	رفض [rafad]	رد [rad]	رەت کردنەوێ [retkrdnawa]
Agentur für Arbeit	the employment agency	وكالة الأتحادية العمل و التوظيف [wikalat al'athadiat aleamal walttawzif]	آجانی کار [Ajani Kar]	نوسینگی کاروو دامەزراندن [nusinge Karu damazrandin]
akademische Berufe	academic specialist	مهنة الأكاديمي [muhnat al'akadimi]	حرفه اکادمیک [herfehe akademik]	تایبەتەندی ئەکادیمی [taybatmendi akadimi]
akademischer Grad	academic degree	درجة جامعية [darajat jamieia]	عنوان اکادمیک [onvan akademik]	بیروانامە ی زانکۆیی [brwanamey zankoi]
amtlich beglaubigen	authenticate official documents	التصديق الرسمي [alttasdiq alrrasmi]	رەسما از تصدیق شەه [resma az tasdigh schodeh]	تەسدىقی فەرمی [tasdiqi fermi]
Anforderung	requirement/ demand	المتطلبات [almutatallibat]	درخواست [darkhast]	پێداویستی [pedawesti]
beifügen	be accompanied by	يجب أن يرافقها [yjb 'an yurafiqaha]	إضافة کردن [ezafeh kardan]	
erforderliche Unterlagen	the necessary documents	الوثائق اللازمة [alwathayiq alllazima]	اسناد و مدارک لازم [isnadu modarak lazam]	بەلگەنامە ی پێویست [belganamey pewest]
Fertigkeiten	skills accomplishment	إنجاز المهارات ['iinjaz almaharat]	استطاعت ['istiita'et]	توانای / لێهاتووی نیش [twanaie/ lehatuie]
Feststellung der Gleichwertigkeit	determination of equivalence	تقييم و معادلة الشهادات [taqyim wamueadalat alshshahadat]	معادله و برآورد مدارک [mo'adale v beravrd modarak]	بەراوردو ئالوگۆرکردنی بیروانامە [beraurd u alugorkrdni brwaname]
hat ausgeglichen	has equalised	إمكانية معادلة ['iimkaniat mueadila]	جبران شەه [jobran schodeh]	ئەگەری یەكسانکردنی بیروانامە [agare yaksankrdni brwaname]
im Ausland erworbene Ausbildungsnachweise	the evidence of formal qualifications aquired abroad	صاحب الشهادة الرسمية الخارجية [sahib alshshahadat alrrasmiaalkhari]	صاحب مدارک رسمی خارجی [sahib modarak rasmi ghareje]	خاوەن بیروانامە ی فەرمی لە دەرەوێ بە دەست هاتوو [xavan brwanamaie farmi ladarawa badast hatu]
im Ausland erworbene Berufsqualifikationen	vocational qualifications aquired abroad	الشهادات و المؤهلات المكتسبة في الخارج [alshshahadat walmuahhalat almuktasabat fi alkharij]	گواهینامه ها و مدارک به دست آورد در خارج از کشور [govahinahma v modarak bedast Avord der khareje az kischver]	بیروانامە ی بە دەست هاتوو لە دەرەوێ ئەلمانیا [brwanamey badasthatu le daravey Almanyay]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
inländische Ausbildungs- nachweise	domestic qualifications certificate	شهادة الرسمية المكتسبة الوطنية [shahadat alrrasmiat almuktasabat alwatania]	گواهی صلاحیت داخلی [govahi salahyati dakhli]	خاوێن پروانامەي فەرهي بەدەست هاتوو لە ناوخۆ [xavan brwanamaie farmi badast hatu lanaxo]
nicht reglemen- tierte Berufe	non-regulated professions	المهن غير منظم [almuhinn ghyr munazzam]	حرفه ای غير قابل تنظيم [herfeh-ie ghair ghabel-e tanzim]	پیشه‌ی رێک نەخراو [pische reknaxraw]
reglementierte Berufe	regulated professions	المهن منظم [almuhinn munazzam]	حرفه ای قابل تنظيم [herfeh-ie ghabel-e tanzim]	پیشه‌ی رێکخراو [pische rexxraw]
Referenzqualifi- kationen	reference qualifications	مؤهلات و خبرات مرجعية [muahhalat wakhibrat marjiei]	مهارت ها و تجربیات از مرجع [muharetha v tajriyat ez morj']	نەزموون و لێهاتووێی پەيوەندیدار بە کار [azmunu lehatuui pevandidar be kar]
Rechtsvorschrif- ten "gesetzliche Reglungen"	legal provision	أحكام القانونية [ahkam alqanunia]	احكام قانون مورد [ahkam ghanoni mourd]	حوکمی یاسایی [hukmi yasaie]
Verfahrens- beratung	consultation procedure	مشاورات بشأن الإجراءات [mushawarat bishan al'ajra'at]	مشاوره روندي [moschavereh ravandi]	راویژکاری پەيوەندی دار بە مامەلە [rawedzkari peiwendidar be mamale]
vorzulegende Unterlagen	the documents to be presented	وثائق المقدمة [wathaiyiq almuqaddama]	اسناد ارائه می شود [isnad arah me schodeh]	بەلگەنامەي بەردەست / لە ئارادايە [belganamei berdast/ le aradaya]
zur Verfügung stehen	be available	قد يكون متاحاً / متوفر [qad yakun mtahaan / mutawaffir]	جبران کردن [jobran kardan]	بەلگەنامەي بەردەست / لە ئارادايە [belganamei berdast/ le aradaya]

4. Wörter zum Thema: Folgeberatung

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Anerkennungsbescheid/ Gleichwertigkeitsbescheinigung	recognition decision	قرار المعادلة [qarar almueadala]	جواب معادله [jevab mu'adele]	بیریاری هه لسه تکاندنی بروانامه [bryari helsangandni brwaname]
Angelegenheiten	matters	الأمر [al'umur]	امور [omur]	کاروبار [karubar]
Anlaufstelle	contact point	جهة إتصال [jihah 'iitsal]	نقطه / ارتباط با [noghteh / irtibat ja]	خالی په یوه تندی [xalii peiwandi]
Anpassungslehrgang (Anpassungsmaßnahme- Ausgleichsmaßnahme)	adaptation measures	تدابیر التکییف [tadabir al takiif]	اقدام جبرانی [aghdam jobrani]	رێ و شوینی هه لسه تکاندنی [reu schweni halsangandin]
Ansprechpartner	contact person	الموظفة / الموظف المخصص لك [almuazzafa / almuzaf almukhassas lak]	شخص مسئول [schekhs mas'ul]	فەرمانبەری بەرپرەس [fermanberi berprs]
Antisemitismus	anti-semitism	معادات السامية [mueadat alssamia]	ضد نژاد پرستی [zednatzhad persti]	دژێ رەگەزبە پرستی [dzhi ragagazparsti]
Antrag	application	طلب [talab]	درخواست / استفاده [darkhast / estefadeh]	داواکاری [dawakari]
Apostille	apostille	تصدیق القانوني [tasdiq alqanuni]	تاییدیە قانونی [ta'idieh ghanuni]	تەسدیقی یاسایی [tesdiqi yasaii]
Approbation / Staatliche Zulassung	approbation	شهادة للمزاولة المهنة الطبية الأكاديمية / و غير الأكاديمية [shahadat muzawat almuhnnat alttbbiat al'akadimiat/ waghayr al'akadimi]	تاییدیە مهارت شغلی وگواهی حرفه های پزشکی و علمی / غیر دانشگاهی [ta'idieh maharat schghli govahie herfahaie pzischki v 'lmmie v ghair]	مۆلەتی تایبەت بو هه لگرانی بروانامه ی پزیشکی زانستی و غیر زانستی [moalti taybet bo halgrani brwanamae pzischki zanisti u ghair zansti]
Arbeit	employment/ work	عمل [eamal]	کار / شغل [kar/schughl]	نیش [isch]
Arbeitgeber	employer	صاحب العمل [sahib aleamal]	کارفرما [karfarma]	خاوەن کار [khawen Kar]
arbeitslos	unemployed	عاطل عن العمل [eatil ean aleamal]	بیکار [bikar]	بێ کار [Be kar]
Arbeitsmarkt	labor market	سوق العمل [suq aleamal]	بازار کار [bazar-e kar]	بازاری کار [Bazari Kar]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Arbeits-suchende	job seekers	باحث عن عمل [bahith ean eamal]	جویای کار [juja-ie kar]	گەران بەدوای کار [garan bedawi kar]
Arbeits-verhältnis	working relationship	علاقة العمل [ealaqat aleamal]	رابطه حقوقي بين کاربرو کارفرما [rabeteh hoghoughi bein karbaru karfrma]	بەيوەندی کار [peiwandi Kar]
Arbeitsvertrag	employment contract	عقد العمل [eaqad eamal]	قرارداد کار [gharadadad kar]	گرتیبهستی کار [grebesti kar]
Asylanhöring	asylum Interview/ asylum hearing	مقابلة الأجن / جلسات اللجوء [muqabalat allaji / jalasat alluju']	جلسات استماع پناهنگی [gelsati estema'ae panahandegi]	گوێ گرتن لێ بەنابەر [gwe grtn le penaber]
Asylantrag	asylum application	طلب اللجوء [talab alluju']	درخواست پناهنگی [darkhast panahandegi]	داواکاری پەنابەری [dawakari penaberi]
asylrechtlich	asylum law	قانون اللجوء [qanun alluju']	پدیرش محق پناهنگی [paziresch mu'ohighi panahandegi]	یاسای پەنابەر [yasai penaber]
Asylverfahren	asylum procedure	إجراءات اللجوء ['iijra'at alluju]	مراحل پناهنگی [merahili panahandegi]	مامەلەێ داواکاری بەنابەر [mameley dawakari penaber]
Aufenthaltstitel	residence permit	تصريح الإقامة [tasrih al'aqama]	عنوان اقامت ['onvan eghame]	مۆلەتی مانەوە [molati manawe]
Aufgabe	task	واجبات [wajbat]	وظایف [vezaif]	تەرك [ark]
Aufnahme	recording/ registration	تسجيل [tasjil]	نام نویسی [nam nuveissi]	نومارکردن [tomar krdn]
Ausbildung	educational training	التعليم و التدريب المهني [alттаelim walттadrib almahni]	آموزش فنی و حرفه ای [amozesch fani u hefehe aie]	خویندنی پراکتیکی و تئوری [xwendni praktiki u teori]
Ausbildungs-inhalte	training contents	محتوى التدريب المهني [muhtawaa alттadrib almahni]	محتوای آموزش فنی و حرفه ای [' mohtava amozesch -ie doureh fani u herfehe aie]	ناوەڕۆکی خویندنی پراکتیکی و تئوری [nawaroki xwendni praktiki u teori]
Ausbildungs-möglichkeit	training opportunity	فرصة التدريب المهني [fursat alттadrib almahni]	فرصت گذراندن دوره فنی و حرفه ای [forsat gozarandan doureh fani u herfehe Aie]	هەلەبەشداربوون لێ خوول [hali beschdarbun le xul]
Ausbildungs-nachweis	evidence of formal qualification	أدلة مؤهلات رسمية ['adillat muahhalat rasmia]	مدارك و شواهد از مدارک رسمی [modarek v schavahd ezmodarek resmi]	بەلگەێ سەلماندنی خویندنی پراکتیکی و تئوری [belgay salmandni xwendni praktiki u teorie]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Ausgabe	output	الناتج [alnnatij]	نتیجه [netijeh]	دەرئەنجام [deranjam]
ausgestellt werden	be issued	يجوز إصدار [yajuz 'iisdar]	ممکن است صادر می شود [momken az sadr meschod]	دەرچوونی بەلگەنامە [dartchuni brwaname]
Ausgleichsmaßnahme	compensation measures	تدابیر تعویضی [tadabir taewidi]	اقدام جبرانی [eghdamat jobran]	ڕێ و شوێنی پێویست بۆ قەرەبووکردنەوێ [reuschweni pewist bo qarabukrdnawa]
Ausländerzentralregister	central register of foreign national	مركز تسجيل الأجانب [markaz tasjil al'ajanib]	مركز ثبت امور اتباع خارجی [merkez sabbt omur atba'-e khareji]	بەریوەبەرانی تۆمارکردنی بیانی [berewaberayati tomarkrdni byani]
ausländisch	foreign	الأجانب [al'ajanib]	خارجی - بیگانه [khareji/ biganeh]	بیانی [byani]
ausreichend	sufficient	يكفي [yakfi]	کافی - ملزم [kafi/molzam]	تەواو [tawaw]
Ausübung	exercise	ممارسة [mumarasa]	تمرین در عمل [tamrin dar eamal]	
basiert darauf	based on the	استناداً الى [aistinadaan 'iilaa]	بر اساس [bar-asas-e]	پشت بەست بە [pscht best be]
Befähigungsnachweise	evidence of formal qualifications	دلیل لإثبات المؤهلات المهنية [dalil 'iithbat almuahhalat almihnia]	اثبات صلاحیت های تخصصی esbat salahiat haie takhasosi	پروانامەي سەلماندنی خویندنی زانستی [brwanamaie xendni zansti]
beglaubigte Übersetzung	certified translation of documents	تصدیق نسخه بعد ترجمه [tasdiq nuskhat baed tarjama]	تایید کردن ترجمه [ta'id kardan tarjomeh]	تەسدیق کردنی کۆپی بەلگەنامە لە دوای وەرگیران [tasdiq krdni kopi belgename le dwai wergeran]
Begriffe	terms	المصطلحات [almustalahat]	عبارت ['ebarat]	زاراوە [zarawe]
Behördliches Führungszeugnis	certificate of good conduct	شهادة عن حسن السير و السلوك [shahadat ean hasan alsayr walssuluk]	گواهی عدم سوء سابقه [govahi 'adam- soe sabika]	بەلگەي ئەستۆپاکي [belgey astopakii]
benötigt	need	حاجة [haja]	ضروری / لازم [zaruri /lazam]	پێویستی [pewisti]
Beratung für Jugendliche	consultation for young migrants	الاستشارات للشباب المهاجرين [al'ustasharat liishshabab almuhajirin]	مشاوره جوانان [moschaverah javanan]	راوێژ بۆ ئەنابەری لاو [rawedz bo penaberi law]
berufliche Integration	professional integration	الاندماج المهني [al'undmaj almahni]	تطبيق شغلي [tatbighi schoghli]	

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Berufliche Fortbildung	professional training	تدريب المهني [tadrib almahni]	آموزش های حرفه ای [amozesch haie- herfeh aie]	راهنانی بو ئیش [rahanan bo esch]
berufliche Handlungsfähigkeit	the ability to act	القدرة على العمل [alqudrat ealaa aleamal]	قابلیت کار [ghabilet kar]	توانایی کار [twanaie kar]
Berufsqualifikationen	professional qualifications	المؤهلات المهنية [almuahalat almihnia]	مدارک حرفه ای modarak herfehaie	بروانامه‌ی بەدەست هاتوو [brwanamae badasthatu]
Berufsabschluss	professional qualification	المؤهلات المهنية [almuahalat almihnia]	صلاحیت شغلی [salahiat schoghli]	پسپۆری کار [pspori kar]
Berufsausbildung	vocational education and training	دراسة التعليم و التدريب المهني [dirasat alttaelim walttadrib almahni]	" آموزش حرفه‌ای" [amozesch aie herfeh aie]	خویندنی زانستی پراکتیکی و تیۆری [xwendni zansti praktiki u teori]
Berufsbezeichnung	professional title	اللقب المهني [alllaqab almahni]	عنوان شغلی [onvan schoughli]	ناوێشانێ کار [naunischani kar]
berufsbezogen	work related	الوظائف ذات الصلة [alwazayif dhat alssila]	شغل مرتبط [schoughlimortabet]	کاری پەبوەنیدار [Kari pewandidar]
Berufserlaubnis	professional permit	الرخصة المهنية [alrrukhsat almihnia]	اجازه کار [ejazeh kar]	مۆلەتی رێگەدان بە کارکردن [molati regedan be karkrdn]
Berufsrückkehrer	the returners to work	العائد الى العمل [aleayid 'iilaa aleamal]		گەرانەوێ بوێسەر کار [garanawa bosar kar]
Beschäftigung	employment	عمل / توظيف [eml/ tuzif]	مشغولیت - کار [maschghuliat / kar]	کارکردن / ئیش کرن [isch/ kar]
beschreiben	describe	وصف [wasaf]	توصیف کردن [tausif kardan]	وێسف دان [wasf dan]
Betrieb/Firma	enterprise/ company	شركة [sharika]	کارخانه / شرکت [karkhaneh/ scherkat]	کۆمپانیای بازرگانێ [kompanyai bazirgani]
Betriebsbesichtigung	factory Tour	زيارات العمل [ziarat aleamal]	بازدید شغلی [bazdid schoughli]	سەردانی کارگە [serdani karge]
Bewerbungsunterlagen	application documents	وثائق الطلب [wathayiq alttalab]	مدارک مربوط به تقاضانامه [madarek marbut be taghaznameh]	دوکۆمێنتی داواکاری [dokomenti dawakari]
Bezirksamt	local authority of the State	دوائر تابع المقاطعة [dawayir tabae almuqataea]	دفتر منطقه ای [daftar mantagheh-ie]	بەریۆبەراییەتی سەر بە ویلايەت [berewabaryati ser be wilyat]
Bildungsbeauftragte	education officers	موظفي التعليم [muazzafi alttaelim]	مامورین فعال در امر آموزش [mamourin fal der Amr amuzesch]	لێپرسراوی خویندن [leprsrawi xwendin]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
bildungsfern	lack of education	نقص التعليم [naqs alltaelim]		کەم ئەزموون لە بۆاری خویندن [kem azmun le bwari xwendin]
Bildungsprämie	education premium	قسط التعليم [quest alltaelim]	سەھم تەخسەس یافتە بە امر آموزش [sahm takhsis yafteh amr be amuzesch]	پروگرام تەبەقەت بە پێدانی پارە بۆ خویندن [programi taybaet be pedani para bo xwendin]
Bildungsscheck	educational cheque	قسیمە التعليم [qasima alltaelim]	مبلغ تەخسەس یافتە بە امور آموزشی [mablagh takhsis yafteh amr be amuzesch]	
BIZ- Berufsinformationszentrum	vocational information centre	مركز المعلومات المهني [markaz almaelumat almahni]	مركز اطلاع رسانی شغلی [markaz etela' resani]	سەنتەری زانیاری بۆ دۆزینەوێ کار [senteri zanyari bo dozinawae kar]
BMBF - Bundesministerium für Bildung und Forschung	Federal Ministry of Education and Research	الوزارة الاتحادية للتعليم و البحوث [alwizarat al'athadiat lilttaelim walbahawith]	وزارتخانه آموزش و پژوهش فدرال [vezaratkhaneh nmuzesch pazhuheschu fdral]	وەزارەتی خویندنی بالۆ توێژینەوێ زانستی [wezaratî khwendni ballaw tuedzinawai zanstî]
Broschüre	brochure	کُتیب [kutayib]	بروشور - آ گهی [borschur/ aghii]	نامیلکە [namilke]
Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF)	Federal Office for Migration and Refugees	مكتب الاتحادي للهجرة و اللاجئين [mekteb aliitihadi lilhijre walajiin]	اداره فدرال مهاجرت و امور پناهندگی [edareh-e federal u mohajerat u omur panahandegi]	بەریوەبەراییەتی پەنابەرانی [berewaberayati penaberani]
bundesweit	nationwide	على الصعيد الوطني [ealaa alsaeid alwatani]	در سرتاسر کشور [der sertaser keschver]	ئاستی ناوخوا [Asti nawxo]
der Berufsqualifikation entsprechende Erwerbstätigkeit	employment corresponding to the professional qualifications	العمل ذات الصلة بالمؤهلات و الشهادات [aleamal dhat alsilat almuahhalat walshshahadat]	کارمربوطه به صدورمدارک [kar marbot be sdur modarak]	کاری پەبۆەندی دار بە بیروانامه [kare paevandidar be brwaname]
Deutschförderung	german promotion	تعزيز الألمانية [taeziz al'almania]	آموزش آلمانی [amuzesch almani]	باشترکردنی ئەلمانی [baschtr krdni zmani almani]
Deutschunterricht	German language lessons	تعليم اللغة الألمانية [taelim allughat al'almania]	آموزش زبان آلمانی [amuzesch zabani almani]	وانەیی زمانی ئەلمانی [waney zmani almani]
Dokument	document	وثيقة [wathiqqa]	مدارک [madarak]	دۆکۆمێنت [dokoment]
Dokumente fehlen	missing documents	المستندات المفقودة [almustanadat almfaquda]	ناقص بودن مدارک [naghes budan madarak]	بەلگەنامەیی نادیار [belganamai nadyar]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Dolmetscher/ Übersetzer	translator	مترجم [mutarjim]	مترجم [motarjem]	وێرگێر [werger]
duales Ausbildungs- system	dual training system	نظام التدريب المزدوج [nizam alttadrib almazduj]	نظام آموزشی دوگانه / همراه با آموزش عملی [nezam amuzeschi doganeh/ hamrah ba amuzesch 'emali]	سیستەمی فێربوونی خوێندنی پراکتیکی [sestemi ferbuni xwendni praktikii]
durchgeführt	performed	یۆدیها [yuaddiha]	انجام شده [anjam schoudeh]	جێ بەجێ کردن [jebeje krden]
effizienter	more efficient	أكثر كفاءة ['akthar kafa'a]	با نفوذ [ba nofuz]	لێهاتووی زۆر [lehatui zor]
Ehrenamtliche	volunteers	المتطوعين [almutatawwiein]	داوطلبان [dav telban]	خۆبەخش [khobekhsch]
Eignungs- prüfung	qualifying examination / aptitude test	إختبار الكفاءة ['ikhtbar alkafa'a]	آزمون تشخیص شایستگی [azmun teschkhisi schayestegi]	تاقی کردنەوەی لێهاتووی [taqi krdnawae lehatui]
eine qualifi- zierte berufliche Tätigkeit	the degree qua- lities graduates for a profession- al career	نشاط المهني [naschati mihanie]	فعالیت در حرفه ای [faaliat dar herfahai]	چالاکێ ئێش و ئەزموونی کار [chalaki u azmuni kar]
einflussreich	influential	مؤثرة [muaththira]	با نفوذ [ba nofuz]	کاربگەر [kariger]
Eingliederung	inclusion	تضمين [tadmin]	مشمول / دربرداشتن [meschmoul]/ [dar bardaschtan]	لەخۆگرتن [le xogrtin]
Einreise in Deutschland	entry into Germany/ arrival in Germany	تأريخ الدخول الى ألمانيا [tarikh alddukhul 'iilaa 'almania]	ورود به آلمان [vorud be alman]	بەرەواری داخڵ بوون بۆ ناو ئێلمانی [berwari daxl bun bonaw almanya]
Einschätzung	assessment	تقييم [taqyim]	ارزیابی [arzyabi]	هەڵسەنگاندن [helsengandin]
einschlägig	relevant	ذات صلة [dhat alssila]	مربوطه [marbuteh]	پەیوەندی دار [peywandi dar]
einschlägige Berufserfahrung	relevant profes- sional expe- rience	الخبرة الفنية ذات الصلة [alkhibrat alfanniat dhat alssila]	تجربه کاری مربوط [tajrobek kari marbot]	
einschlägige Berufserfahrung (Arbeitszeugnis)	relevant working experience (job certificate)	خبرات ذات صلة بالعمل / شهادة الخبرة hibrat dhat silat bialeamal]/ [shahadat alkhibra]	تجربه شغلی مرتبط / مدرك کاری [tajrobeh schughli mortabet/ modrak kari]	بەلگەنامەي ئەزموونی پەیوەندی دار بە کار [belganamey azmuni pewendidar be kar]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Einschränkung	restriction	تقييد [taqyid]	ارزیابی [mehdudyet]	پەيوەست کراو [peywestkraw]
Einstiegsberatung	initial advice	مشاوره اولیه [mushawarat 'awwalia]	مشاوره اولیه [moschavereh avalieh]	راویژی سەرەتا [rawedzi sarataii]
Engagement	engagement	مشاركة / إلتزام [musharaka/ iltizam]	تعهد [ta'ahod]	بەشداریبوون [beschdar bun]
entsprechende Erwerbstätigkeit	correlated to employment	المتصلة بالعمل [almuttasilat bialeamal]	به کار مربوط [bekar marbot]	پەيوەندی دار به کار [paywandidar be kar]
Ergebnisse	results/ outcomes	نتایج [natayiz]	نتایج [natayej]	دەرئەنجام [deranjam]
Erhebung	collection	جمع [jame]	بررسی [barresi]	کۆکردنەوێ [kokrdnewe]
erkennen	recognize	تعرف [taerif]	تشخیص [taschkhis]	دانپێنان [danpyanan]
erläutert	explained	أوضح [awdah]	توضیح دادن [touzieh daden]	روون کردنەوێ [runkrdnewe]
Erläuterung	clarification	تفسير [tafsir]	توضیحات [touziehat]	شێ کردنەوێ [schikrdnewe]
erledigen	carried out/ done	إنتهیت ['iintahit]	حل و فصل [hal-o fasl]	ئەنجامدراو [enjamdraw]
erleichtert	facilitate	تسهيل [tashil]	تسهیل کردن [tashil kardan]	ئاسانکاری [Asankarii]
Erstausstattung	initial equipment	المعدات الأولية [almaeaddat al'awwalia]	مرحله اولیه [marhaleh avalieh]	
Erstberatung	initial consultation	المشاورات الأولية [almushawarat al'awwalia]	اولیه مشاوره [moschavereh avalieh]	راویژی سەرەتای [rawedzi serataii]
erstellen lassen	prepare	تحضير / تجهيز "[thdir/ watajhiz]"	تولید شده [tavlid schodeh]	نامادەکردن [amade krnd]
erteilt	granted	مَنح [manh]	اعطا شده [a'atae schoudeh]	پێ دان [pedan]
Erteilung	issuing	إصدار ['iisdar]	اعطای [a'atae]	دەرچوون [dertchun]
Erwerbstätigkeit	gainful employment	عمل بأجر [eamal bi'ajr]	کار قابل پرداخت [kar ghabele- pardakht]	نیش بەرامبەر بە کرێ [esch beramber kre]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
erworben	acquired	المكتسبة [almuktasaba]	مهارت کسب شده [maharat kasb schodeh]	بەدەست هاتوو [bedest hatu]
Europäischer Wirtschaftsraum	European Economic Area	المنطقة الاقتصادية الأوروبية [almintaqat al'uqtasadiat al'uwrubbia]	وادی اقتصادی اروپا [vadi eghtesadi orupa]	هەرمی ئابوری ئەوروپا [heremi aburi aurupa]
Experten	experts	خبراء [khubra']	کارشناسان [karschenas]	خاوێن ئەزمون [khawen azmun]
externen Prüfung	external examination	التدقيق الخارجي [alttadiq alkhariji]	ازمون خارجی [azmun kharejie]	ئەزمونی دەرەکی [ezmuni deraki]
exzellent	excellence	ممتاز [mumtaz]	عالی [a'li]	نایاب [nayab]
Fächerübersicht	transcript grade	سجل الدرجات / كشف العلامات [sajjal alddarajat / kashf alealamat]	ریز نمرات [rez nomerat]	لیستی نمرە بەدەست هاتوو [listi nmraie badasthatu]
fachliche Kompetenz	professional competence	كفاءة مهنية [kafa'at mahnia]	توانایی حرفه ای [tavanaie herfehe- ie]	لێهاتوی پەسپۆری [lehatui pspor]
Fachunterricht	specialised teaching	تدريس المتخصصين [tadris almutakhassisin]	آموزش تخصصی [amuzesch takhasusis]	خویندنی بواری پەسپۆر [khwendni bwari pspor]
Fachverbände	professional associations	الرابطات المهنية / الجمعيات [alrrabitat almihnia/ aljameiat]	انجمن های حرفه ای [anjoman haie herfeh-ie]	دامودەزگای پەبوێندی دار بە ئێش [damudezgai peiwandi dar be be esch]
Fähigkeiten	capabilities	مهارات / كفاءات [maharat / kefaat]	مهارت ها و توانایی ها [meharat ha-e u tavanaie ha.ie]	لێهاتووی [lehatuui]
Fakultät	faculty	الكلیات [alkulliat]	مهارت ها و توانایی ها [daneschkadeh / bakhsch]	فاکەلتی [fakaletii]
Familienangehörige	member of the family	أفراد الأسرة ['afrad al'usra]	افراد خانواده [afrad khanevadeh]	ئەندامی خێزان [andami khezan]
Feststellungsprüfung	pre-university exam	إمتحان في مرحلة ما قبل الجامعية ['iimthan fi marhalat ma qabl aljamieia]	آزمون در پیش دانشگاهی [azmoneh der pesch danschgahi]	ئەزمونی پێش خویندن لە زانکۆ [azmuni pesch xwendin le zanko]
finanzielle Unterstützung	financial support	دعم مالي [daem mali]	پشتیبانی مالی [poschtibani mali]	بارمەتی دارایی [yarmeti daraii]
Folgeberatung	follow-up consultation	مشاورات المتابعة [mushawarat almutabaea]	مشاوره ای بعدی [moschavereh b'adi]	

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Geflüchtete/ Flüchtling	Refugee	اللاجئين [all'ajiiyn]	پناهنده [panahandeh]	پنابەر [penaber]
geordnete Aus- bildungsgang	ordered training course	تنظيم دورات التدريبية [tanzim dawrat alttadribia]	"دوره آموزشی منظم" [doure amozesche monazam]	کۆرسی ناماده کاري بوخویندنی پراکتیکی و تیۆری korsi amadekari bo xwendni praktiki u teori
nachgereichte Unterlagen	documents handed in later	تسليم الوثائق لاحقاً [taslim alwathayiq lahqaan]	تحويل اسناد مربوط بعد [tahvel isnad marbot bu'ad]	هینانی بەلگه نامه له دوایدا [henani belganame le dwayeda]
nachgewiesene Berufsqualifika- tionen	prove of professional qualifications	دليل لإثبات المؤهلات المهنية [dalil 'iithbat lil almuahhalat almihnia]	اثبات مدارک حرفه ای و صلاحیت تخصصی [esbat modarak hierfaha v salahyate takhsosi]	بەلگه ی سەلماندنی بیروانامه [belgae salmandni brwaname]
öffentlich zugelassene Übersetzer/-in	officially authorised translator	مترجمة / مترجم معترف بها رسمياً [mutarjimatan/ mutarjim muetarif biha rsmyaan]	مترجم عمومی انتصابی [motajem 'omomi intsabi]	وەرگێری فەرمی [wergere farmi]
Studien- bescheinigung	certificate of enrollment	شهادة الحياة الجامعية [shahadat alhayat aljamieia]	کواهی حیات دانستگاهی [govahi hayat danischgahi]	بەلگه نامه ی ناماده بوون له زانکۆ Belganamaie amadabun le zanko]
Studien- fachberatung	student coun- selling	مكتب الشؤون طلاب الأجانب في الجامعة [maktab alshshuwn tullab al'ajanib fi aljamieia]	دفتر امور دانشجویان خارجی در دانشگاه [defter amour danschjvian khareji der danschgaha]	بەگه ی خویندکاران له زانکۆ [yakeii xwenkaran le zanko]
Studien- gebühren	tuition fees	الرسوم الدراسية [alrrusum alddirasia]	شهریه این دانشگاه ها [schehrya ain danschga ha]	تیچوونی خویندن له زانکۆ [techuni xwendin le zanko]
Studienkolleg	pre-university preparatory course	دورات التحضيرية ما قبل الجامعية [dawrat alttahdiriat ma qabl aljamieia]	کالج برای دانشجویان خارجی جهت ورود به دانشگاه [kalj berayii danschjuyan kharejeh jihat]	کۆرسی ناماده کاري پیش زانکۆ korsi amadekari [pesch zanko]
Übersetzungen	translations	ترجمات [tarajjumat]	ترجمه [tarjomeh]	وەرگێران [wergeran]
vereidigter Dolmetscher	sworn translator	مترجم مُحلف [mutarjim muhlf]	ترجمه سوگند یاد [tarjomeh sugand yad]	وەرگێری فەرمی سویندراو [wegeri farmi svendrav]

5. Wörter zum Thema: Möglichkeiten und Ergebnisse der Beratung

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
angemessen	appropriate/ adequate	مناسب / معقول [munasib/ maequl]	مناسب [monasib]	گونجاو [gunjav]
angemessene Frist	reasonable period of time	خلال فترة زمنية معقولة (الموعد النهائي) [khilal fatrat zamaniat meqwl (almaweid alnnihayiy)]	مدت زمان معقول [modati zamani ma'ghul]	کاتی گونجاو / بەرۆاری دیاری کراو [kati gunjav/ bervearie dyarikrav]
Anleitung	guide	دلیل [delil]	راهنما [rahnama]	رێبەر [reber]
antrags- berechtigt	eligible applicants	مقدمي الطلبات المؤهلين [muqaddimi alttalabat almuahhilin]	درخواست دهنده [darkhast dahandeh]	خاوێن دواکاری شایسته [xwandawakari schaiste]
Ausbildung	vocational and education training	تعليم المهني و التدريب [taelim almahni walttadrib]	آموزش فنی و حرف های [Amuzesch fani hifahai]	خویندنی پراکتیکی و تئۆری [xwendni praktiki u teore]
Ausbildungs- vergütung	training allowance	مخصصات التدريب المهني [mukhassasat alttadrib almahni]	اجرت آموزش فنی و حرف های [ojret Amuzesch fani hifahai]	دەرمانەي خویندنی پراکتیکی و تئۆری [dermaley xwendni praktiki]
Ausgleichs- maßnahme	compesatory measures	تدابیر التعویضی [tadabir alttaewidi]	اقدام جبرانی [aqdami jabrani]	رێ و شوینی قەرەبووکردنەوه [reu schweni karabu krdnewe]
Beantragung	applying for	تقديم الطلب taqdim alttalab	درخواست کردن [darkhast kardan]	پێشکەش کردنی داواکاری [peschkaschkrdni davakari]
Befähigungs- zeugnis	certificate of profesional qualification	دبلوم أو الشهادات المهنية [dblum 'aw alshshahadat almihnia]	مدرک و یا گواهینامه های حرفه ای [madark v ja govahi nahmehi herfahaii]	بەلگه و پشتگیری کار [belga v pschtgiri kar]
Berufliche Weiterbildung	professional training	تدريب الفني [tadrib alfny]	آموزش عملی یا فنی amuzesch-e 'elmi ja fani	کۆرسی راھێنان و خویندن [korsi rahenanu xwendin]
Bestätigung der zuständigen Stelle	a written confirmation by the competent authority	أكدت جهة المختصة لمعادلة الشهادات [akdt jihat almukhtassat limueadalat alshshahadat]	تایید کردن از طریق رسمیت شناختن دیپلم [tai'id kardan ez taregh rasmiat shanakhtan diplim]	پشتگیری لەلایەن دامەزراوەی نا لۆگۆری بروانامه [pschtgire lelyen damazravae alugori brwaname]
Echtheit der Unterlagen	authenticity of the documents	مصادیقی الوثائق [misdaqiat alwathayiq]	اصالت / صحیت مدرک [esalat/ sehat modrak]	دروستی بەلگەنامە [drusti belgenama]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Empfangs- bestätigung	acknowledge- ment of receipt	الإشعار باستلام الطلب [al'iishear biaistilam alttab]	اطلاع از دریافت درخواست [i'tla' ez daryaft darkhast]	ئاگادارکردنەوێ بە ۆەرگرتنی داواکاری [agadar krdneve be wargrtni dawakari]
es bestehen begründete Zweifel	there is sufficient evidence to doubt that	هناك دليل كافية [hnak dalil kafia]	مدارک کافی وجود دارد [modarak kafi vojod dard]	بەلگەي پێویست له ئارادایه [belganamaie pewest le aradaya]
Folgeantrag	follow-up application	متابعة الطلب [mutabaeat alttab]	درخواست متعاقب [darkhast mutaghib]	بەدواداچوونی مامەلە [bedwadatchuni mamele]
Förder- möglichkeit	promotion possibility	فُرص التمويل [furs alttamwil]	امکانات ترفیع [emkanat tarfi']	هەلەي پشەتگیری دارایی [heli pschtgirii daraii]
Fortbildung	further education/ seminar	مواصلة التعليم [muasalei taa'elim]	کلاس فوق برنامه آموزشی [kelas fough barnameh amueschi]	بەردەوام بوونی خویندن [berdawambuni xwendn]
Fremdsprache	foreign language	اللغة الأجنبية [alllughat al'ajnabia]	زبان خارجی [zabani khareje]	زمانی بیانی [zmani byani]
Gebühren	costs	عمولة / اتعاب [eumula/ 'itab]	هزینه ها [hazieneh ha]	تێچوون [tetchun]
geeignet	suitable/ appropriate	مُناسب [mnuasb]	مناسب [monaseb]	گونجاو [gunjaw]
Gelegenheit	opportunity	فُرصة [fursa]	موقعیت [moughe'iat]	هەل [hel]
Genehmigung	approval/ authorizations	الموافقة [almuafaqa]	اجازه - موافقت [ejazeh movafeghat]	مۆلەت پێدان [molet pedan]
Geringqualifi- zierte	low-skills	ذوي المهارات المخفضة [dhwy almaharat almukhaffada]	کم مهارت [kam maharat]	نەبوونی لێهاتووی [nebuni lehatuui]
Geschäfts- konzept	business idea/ concept	فكرة العمل [fikrat aleamal]	ایده کار [aydai kar]	فکری نیش [fkri esch]
gesellschaftlich	socially	اجتماعي [ajtimaiei]	اجتماعی [ejtima'i]	کۆمەلایەتی [komelyatii]
getestet	inspected/ tested	إختبار ['iikhtibar]	مورد آزمایش قرار گرفته [moured azmayesch gharar gerftech]	تاقیکردنەوێ [taqi krdnewe]
Gewährleistung	guarantee	ضمان [daman]	ضمانت [zemAnat]	گەرەنتی [grantii]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Gleichwertigkeitsfeststellung	equivalence decisions	بيان المعادلة [bayan almueadala]	بیانیه معادل سازی [bayanieh mo'adel sazi]	بیریار یان دەرێنه نجامی هه‌لسه‌نگاندنی پروانامه bryar yan daranjami [helsangandnie [brwanameh]
Gleichwertigkeitsprüfung	assessment of equivalence	الاختبار معادلة [al'ukhtabar mueadila]	ازمون معادل سازی [azmun mo'adel sazi]	نەزموونی هه‌لسه‌نگاندن [ezmuni helsangandn]
Gleichwertigkeitsprüfungsverfahren	assessment of equivalence procedures	الاجراءات الاختبار معادلة [al'ajra'at al'ukhtabar mueadilatan]	ارزیابی روش های معادل سازی [arzyabi ravesch ha-ie mo'adel sazi]	
Grundlage	groundwork/ basis	أساس ['asas]	اساس [asas]	سەرێکی [serekii]
Gültigkeit	validity	نافذ المفعول [nafidh almafeul]	اعتبار [e'tebar]	کاربێ کرۆ [kar pekraw]
Handwerksmeister (zulassungspflichtiges Gewerbe)	requiring permission for master craft men	إذن مسبق للأحرفين المتخصصين iidhan musbaq lil'ahrafin' [almutakhassisin [izn musbik ll'ahrafin almutakhassisin]	کارشناس صنایع دستی (جواز کسب) [karschenas sanaye' dasti / javaz kesb]	مۆلته تی رێپێدان بۆ نه‌نجامدانی نیشی ده‌ست [moleti repedan bo anjamdani eschi dast]
Herkunftsland	the country of origin	بلد المنشأ [balad almansha]	کشورمبدأ [keschvar mabda]	ولآت [wulat]
Hilfe	help	مساعدة [musaeada]	کمک [komak]	یارمه‌تی [yarmeti]
Hilfsbereitschaft	helpfulness	استعداد للمساعدة [aistiedad llmsaed]	کمک رسان و مفید [komak resan u mofid]	رۆحی یارمه‌تی [rohi yarmati]
Hinblick	in view of	في ضوء ['fi daw]	نظر [nazer]	لەبەر رۆشنایی [leber roschnaii]
hinsichtlich	with regard to	فيما يتعلق ب [fima yataeallaq b]	در ارتباط با [dar ertebat-e ba]	په‌ یوه‌ندیدار [peiwandidar]
Hochschulstudium	higher education	دراسة الجامعية [alddirasat aljamieia]	آموزش عالی [Amuzesch 'Ali]	خویندنی زانکۆ [xwendni zankoi]
Hochschulzugangsberechtigung	university entrance qualification	قبول الجامعة [qbul aljamiea]	شایسته‌گی ورود به دانشگاه [schasyestegi vorud be daneschgah]	قبول له زانکۆ [qbul le zanko]
humanitär	humanity	انسانی [insani]	انسانی [ensani]	مروفا‌یه‌تی [mrovayati]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Identitätsnachweis	proof of identity	إثبات الهوية [iithbat alhuia']	اثبات هویت / شناسنامه [esbat hoviat / schenasnameh]	سەلماندنی ناسنامە [selmandni nasname]
Industrie- und Handelskammer (IHK)	Central Certification Authority of the German Chambers of Commerce and Industry	غرفة التجارة و الصناعة [ghurfat alttijarat walssinaea]	اتاق صنعت و بازرگانی [otagh san'at u bazergAni]	ژووری پیشەسازی بازرگانی [dzuri pishesazi u bazirgani]
initiiieren	initiate	بدء التنفيذ [libad' alttanfidh]	شروع کردن [schouru' kardan]	دەست پێ کردن [dest pekrdn]
innerhalb	within	داخل / مضمون [daxhl / mazmun]	در داخل [dar dakhel]	ناوەڕۆک [Nawerok]
insbesondere	especially	على وجه الخصوص [ealaa wujjat alkhusus]	على الخصوص [alalkhusus']	بەشێوەیەکی تایبەت [bescheweyaki taybet]
Integration	integration	اندماج [aindimaj]	تطابق فرهنگی / ادغام [tatboghi farhangi/ iedgham]	بەیک گەیشتن / گونجاندن [bayak gaischtn / gunjandin]
Integrationkurs	integration course	دورات الأندماج [dawrat al'undimaj]	کلاس تطابق فرهنگی [klas tataboghi farhangi]	کۆرس [kors]
intensiv	intensive	مُكثف [mukthf]	متمركز و فشرده [motamarkez u feschordeh]	چڕ [tchr]
interdisziplinär	interdisciplinary	المتعددة التخصصات [almutaeaddidat alttakhasusat]	میان رشته ای [myan reschteh Aie]	فره جوړی له نایبە تەمە ندى [fjajori le taybatmendeti]
Jobcenter	Job Centre	مكتب الدائرة العمل [maktab aldayirat aleamal]	اداره کار [edareh- e kar]	بەریوە بەراینی کار [berewaberyati kar]
Kammern	chambers	عُرف / نقابات [ghurf / niqabat]	تشکل - اتاق [taschakol/ otagh]	سەندیکا [sendika]
Karriere	career	وظائف [wazayif]	شغل [schughl]	ئیش [esch]
keine Gleichwertigkeit (keine Anerkennung)	no equivalence	عدم الاعتراف [edm al'aetaraf]	بدون معادل و غیر هم ارز [bedun-e mo'adel u ghair hamarz]	نەبوونی دان پیدانان [nebuni danpedanan]
Kenntnisprüfung	assessment test	أختبار التقييم [ukhtibar altaqyim]	ازمون ارزیابی [azmun arzyabi]	ئەزموونی هەلسەنگاندن [ezmuni helsengandn]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Kenntnisse	knowledge	المعرفة [almaerifa]	دانیش [danesch]	زانین [zanin]
Kommilitone	fellow student	طالب زمیل [talab zamil]	دانیشجویان [danischjvaian]	وانەیی خوێنامادە کردن [waney xoamadekrdn]
Kommunikation	communication	إتصالات [aittissalat]	ارتباط [ertebat]	پەبووەندی کردن [peiwendi krdn]
Kompetenzen	competences	الكفاءات [alkaffa'at]	شایستگی [schayestegi]	لێهاتووی [lehatuui]
Kompetenzen steigern	increase skills and competence	زيادة المهارات [ziadat almaharat]	بەلەبەردن شایستگی [ibAlA bordani schayestegi]	زیادکردنی ئەزموون [zyad krdni azmun]
Kompetenzentwicklung	competence/ skills development	تنمية المهارات [tanmiat almaharat]	توسعه توانایی [tous'he tavanahi]	پێشخستن و پەرەپێدانی لێهاتوویی [peschxstnu perepedani lehatuiee]
Kontakt-aufnahme	contacting	[الاتصال ب] [alaittisaal b]	تماس با [tamas ba]	پەبووەندی کردن [peyvandi krdn]
kooperierend	cooperate with	بالتعاون [balttaeawun]	همکاری [hamkari]	بە هاوکاری [be hawkari]
Koordinierung	coordination	تنسيق [tansiq]	هماهنگی [hamahangi]	هەم ناھەنگی [be hamahangi]
Koordinierungsstelle	coordinating body	هيئة التنسيق [hayyat alttansiq]	مركز هماهنگی [markaz hamahangi]	دەستە هەماھەنگی [destey hemahangi]
Kosten	cost/ charge/ fee	تكالیف [takalif]	هزینە ها [hazieneh ha]	تێچوون [tetchun]
Kreativität	creativity	إبداع ['iibdae]	خلاقیت [khalaghiat]	
Kurs	course	دورات [dawrat]	دوره آموزش [doureh-e amuzesch]	خول [khul]
Lebenslauf	Curriculum Vitae (C.V.)	السيرة الذاتية [alssirat aldhthatia]	رزومه [rezumeh]	سەئە [c.v.]
Lebensumstand	life circumstance	ظروف الحياة [zarf alhayat]	وضع زندگی [vaz' zindagi]	بارودۆخی ژيان [barudoxi dzyan]
Legalisierung	legalization	التصديق القانوني [alttasdiq alqanuni]	قانونی کردن [ghanuni kardan]	تەسەدییە یاسایی [tasdiqi yasaii]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Lehramtsbefähigung/ Bescheinigung für Lehrer/-in	Teaching qualifications	مؤهلات المدرسين أو المعلمين [muahhalat almudrisin walmuelamin]	مدارك تحصیلی از معلم [madrak tahsili ez mo'elim]	بەلگە نامە ی لێهاتووی ماموستا [belganami lehatuie mamosta]
Lehrplan	curriculum	منهج [manhij]	برنامه درسی [barnameh-e darsi]	مەنھەج [menhej]
Lehrstoff- vermittlung	curriculum mediator	منهج الدراسي الوسيط [manhaj alddirasi alwasit]	شیوه آموزش [schiveh amuzesch]	
Leistungs- übersicht	overview of grades	كشف العلامات / سجل الدرجات [sajjal alddarajata / kashf alealamat]	ریز نمرات [rez nomeraht]	ریز بەندی نمره [rizbandi nmre]
Menschen	humans	إنسان [insan]	انسان [insan]	مروف [mrov]
Migranten- organisation	migration organization	مؤسسة الهجرة [muassasat alhijra]	سازمان مهاجرتی [sazeman mohajerat]	سەنتەری پەنابەران [senteri penaberan]
Migration	migration	هجرة [hijra]	مهاجرت [mohajerat]	پەنابەری [penaberi]
Migrations- beratung	migration advice	نصائح للمهاجرين [nasayih lilmuhajirin]	مشاوره در امور مهاجرت [moschavereh dar omur mohajerat]	راویژ بۆیە نایەر [rawedz bo penaber]
Migrations- hintergrund	migrant background	ذوي خلفية أجنبية او مهاجرة [dhwy khalfiat 'ajnabiya 'aw muhajira]	با پیش زمینه مهاجرت [ba pisch zamineh mohajerat]	
Mindestgehalt	minimum salary	الحد الأدنى الأجر [alhadd al'adnaa lil'ajr]	حداقل حقوق [had-e aghal hoghugh]	کەمترین داهاات [kemtrin dahat]
Möglichkeit	possibility	إحتمال [ihtmal']	احتمال / امکان [ehtemal / emkan]	لەوانه یی [lewaneii]
Muttersprache	mother tongue	لغة الأم [lughat al'umm]	زبان مادری [zaban-e madari]	زمانی دایک [zmani daik]
nachbringen	to bring afterwards	جلب [jalab]	بعداً ارائه دادن [b'adan era'eh dadan]	هێنان [henan]
nachgereichte Unterlagen	receipt of documents	إستلام الوثائق / تلقي الوثائق ['iistalam alwathayiq/ tulqi alwathayiq]	ارسال کردن اسناد ومدرك [irsal kardan isnad v modrak]	بەدەستگە بێستنی بەلگە نامە [bedastgaishtni balganama]
Nachquali- fizierung	supplementary qualification	إعادة التأهيل ['iieadat alttahil]	توان بخشی [tuvan bekhschi]	

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Nachweis für Berufserfahrung	proof of work experience	إثبات الخبرة المهنية [iithbat alkhibrat almihnia]	مدرك تاییدیه تجربه کاری [madrak ta'idien tajrobeh-e kari]	سه‌لماندنی تەزموونی کار [salmandni ezmuni kar]
Nachweis/ Vermerk beigefügt	evidence/endorsement accompanied by	دلیل مرتبط ب	یادداشت اضافه خواهد شد [jadascht izafeh khoahd schodeh]	
Nachweise für berufliche Qualifikationen	proof of professional qualifications	إثبات المؤهل المهني [iithbat almuahhal almahni']	ائبات شایستگی حرفه ای [esbat schaystegi herfeh-ai]	به‌لگه‌ی له‌تایووی کار [Belgeii lehatui kar]
nachweisen	evidence	إثبات / دلیل [ispat/delil]	مدرك [madrak]	به‌لگه [belge]
Netzwerk	network	شبكة [schebeke]	شبكة [schabakeh]	تور [Tor]
Niederlassungserlaubnis	settlement permit	مستوطنة / تصريح إقامة الدائمة [mustawtana/ tasrih'iiqamat alldayima]	اجازه اقامت [ejazeh-e eghamat]	رینگه‌دان به‌مانه‌وه [regedan be manewe]
notariell beglaubigt	notarially certified	نسخة مصدق عليها من قبل كاتب العدل [nuskhat masadiq ealayha min qabil katib a'adel]	تاییدیه محضری / نسخه گواهی شده [noskkeh govAhi schoudeh / tai'dia mahzari]	وینه‌ی هه‌ر دوکومینتیک دواي تصدیق لای دادنووس [Notarially certified]
notwendig	necessary	ضروري [daruri]	لازم [lazm]	بێ‌ویستی [necessary]
offiziell	official	رسمي [rasmi]	رسمی [rasmi]	فهرمي [official]
Orientierung	orientation	التوجيه [alttawjih]	جهت یابی [jahatyabi]	رینمایه‌ی کردن [renmaii krđn]
Örtliche	local	المحلية [almahallia]	محلی [mahali]	ناوخوویی [nawxoii]
Personalausweis	ID Card	هوية شخصية [huiat shakhsia]	کارت شناسایی [kart-e schenasie]	ناسنامه‌ی که‌سه‌تیی [nasnamey kesetii]
Personalrat	the staff committee	هيئة الموظفين [hayyat almuazzafin]	کارکنان [karkonan]	ده‌سه‌ته‌ی فه‌رمانه‌به‌ران [destey fermanberan]
persönliche Empfehlung	personal suggestion	توصية شخصية [tawsiat shakhsia]	توصیه نامه شخصی [tousie' nama schakhsi]	پنشنیاری که‌سایه‌تیی [peschnyri kasayatii]
Perspektiven	perspectives	المنظور [almanzur]	چشم انداز [tchaschm Anzar]	روانگه [rwange]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
polizeiliches Führungszeugnis	certificate of good conduct	شهادة حسن السيرة و السلوك [shahadat hasan alssirat walssuluk]	گواهی عدم سوء سابقه کیفری [gouvahi adam-e su' kaifari']	بەلگەي نەبووني تاوان [belgeii nebuni tawan]
Praktikum	traineeship	فترة تدريبية [fetre tadribia]	کارآموزی [kar amuzi]	فێربووني پراکتیکی [ferbuni praktiki]
private Bildungseinrichtungen	private educational institutions	مؤسسات التعليمية الخاصة [muassasat alttaelimiat alkhas]	مؤسسات آموزشی خصوصی/ غیر انتفاعی [mo'sesehat-e Amuzesche khosusi /ghair intifa' ie]	دامودەزگای خویندنی تایبەت [damudezgae xwendni taybet]
Prüfung bestehen	pass the examination	موجود / قائم [mawjud / qayim]	تشکیل شدن [taschkil schodan]	جێگیر / له ئارادابوون [jegir/ le aradabun]
Prüfungsinhalte	contents of tests	مضمون الامتحان [madmun al'umtahan]	محتویات آزمون [mohtavat-ie Azmun]	ناوەڕۆکی ئەزمون [nawaroki ezmun]
Prüfungsverordnung	tests regulation	مرسوم الامتحانات [marsum al'umtahanat]	مقررات آزمون [moghrarat Azmun]	
Qualifikationen	qualifications	المؤهلات [almuahhalat]	شایستگی / صلاحیت [schaystegi/ salahiat]	لێهاتوویی [lehatuii]
Quellen	resource	المصادر [almasadir]	منابع [motabi']	سەرچاوە [sertchawe]
Realisierung	realizing	تحقيق [tahqiq]	تحقیق [tahaghogh]	لێکۆڵنەوێ [lekolinewe]
recherchieren	research	البحث [albaht]	جستجو و کاوش [josteju u kavosch]	گەڕان بە دواي [geran bedwae]
Rechtsgrundlage	legal basis	الأساس القانوني [al'asas alqanun]	پایه و اساس حقوقی [payeh u asas-ie hoghghi]	بنەمای یاسایی [bnemai yasaii]
Referenzberuf	reference job	الوظيفة المرجعية [alwazifat almarjiei]	شغلی مرجع [schoghli marja']	کاری سەرۆکێ [kari saraki]
reglementiert	regulated	ينظم [yunazzim]	تنظیم [tanzim]	رێخراو [rekxraw]
Reisepass	Passport	جواز سفر [jawaz safar]	گذرنامه مسافرتي [gozarnameh-e mosAferati]	پاسپۆرت [passport]
Rektorat	rectorate	إدارة الجامعة [iidarat aljamiea']	مقام ریاست دانشکده یا آموزشگاه [mogham ryasat daneschkadeh -ya amuzeschgah]	سەرۆکایەتی زانکۆ [serokyati zanko]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
relevant	relevant	ذات الصلة [dhat alssila]	مربوطه [marbuteh]	بە یۆە نیدیاری [pewandidar]
Ressourcen	resources	الموارد [almawarid]	منابع ['monabi']	سەرچاوەکان [sertchawakan]
schriftlich	in written form	کتابياً / خطياً [ktabyan/ khtyaan]	کتبی [katbi]	نوسراو [nusraw]
Schritt	step	خطوة [khatwa]	قدم [ghadam]	ههنگاو [hengaw]
Schulabschluss	school-leaving certificate	تخرج من المدارس [alittakharruj min almadaris]	گواهی فراغت از تحصیل [govahi faraghat az tahsil]	بروانامە ی تەواو کردنی خویندن [brwanamey tewaw krdni xwendn]
schulische Ausbildung	schooling/ vocational training	البء في التدريب [albad' fi alttadrib]	تحصيل [tahsil]	دەست پێ کردن بە راهێنان [dast pe krdn be rahenan]
schulische Leistungen	academic/ or educational achievement	الأنجازات التعليمية [al'anjazat alttaelimia]	به دستاوردهای آموزشی [be dastavard haie amozeschi]	دەرئەنجامی خویندنی بە دەستەئەتوو [daranjami xwendni bedasthatu]
Schutz	protection	حماية [himaya]	حمايت [hemayat]	پشتگیری [pschtgiri]
Selbsthilfe-gruppe	self-help group	مجموعة المساعدة الذاتية [majmueat almusaeadat aldhathia]	گروه پشتیبانی [goruh poschtibani]	گروپی یارمەتیدانی خۆیی [grupi yarmetidani kesi]
selbstständig	self-employed	العاملين لحساب الخاص [aleamilin lihissab alkhas]	خود اشتغال [khod escteghal]	کاری سەربەخۆ [kari serbexo]
sogenannte	so-called	ما يسمى [ma yusamma]	به اصطلاح [be estelah]	ناو دەبریت بە [Nawdabret be]
Sonderforschungsbereich	special research field	مجال البحثي الخاص [majali al-bahthi khas]	شاخه تحقیقات ویژه [schakheh tahghighat-e wezha]	بوارێکی دیاری کراو لێ توێژینهوه [bwari dyirikraw le twedzinewe]
Sprachkenntnisse	language skill	معرفة اللغة [maerifat allugha]	مهارت زبانی [maharat zaban -ie]	زانینی زمان [zanini zman]
Sprachniveau	language level	مستوى اللغة [mustawaa allugha]	سطح زبانی [sath zabani]	ناستی زمان [Asti zman]
staatlich bestellter Übersetzer / Vereidigter Übersetzer	state-appointed translator	مترجمه / مترجم عینتها / عینته الحكومة [mutarajimat / mutarjim eayanatuha alhukuma]	ترجمه شده توسط رسماً دولت [terjume shodeh tavast rasma devlet]	وەرگێری رێکە پێدراو لێ لایەن دەولەت [wergeri regepedraw lelyen dawlet]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
staatliche Bildungseinrichtung	state educational institutions	مؤسسات التعليمية الدولة [muassasat altaelimiat alddawla]	موسسه آموزشی دولتی [mo'aseseh amuzesche doulati]	داموده زگای خویندنی دۆلەت [damudezgaii xwendni dewlet]
Staatsangehörigkeit	nationality/citizenship	الجنسية [aljinsia]	ملیت [miliat]	رەگەزنامە [regezname]
Stadtverwaltung	municipal administration	دوائر المحلية / البلدية [dawayir almahalliat/albaladia]	اداره شهرستان [edareh schahrestan]	داموده زگای ناوخۆی [damudazgaii nawxoi]
statistische Daten	statistical data	بيانات الإحصائية [beyanati al'ahsayiya]	اطلاعات آماری [etela'at amari]	بەلگەي نامار [belgae Amar]
Stellensuche	search for job	بحث عن العمل [bahath ean eamal]	جستجوی کار [jost-o juie kar]	گەران بەدوای کار [geran bedwae kar]
Stellungnahme	opinion	الرأي [alrray]	نظر [nazar]	بیرورا [berura]
Stempel	stamp	ختم [khetem]	مهر [mohr]	
Stiftung	foundation	مؤسسة [muassasa]	پایه [paya]	بەریووبەرایتی [bereweberayatii]
Studium	study	دراسة الجامعية [dirasat jamieia]	مطالعات دانشگاهی [motal'ti danschgahi]	خویندنی زانکۆی [xwendni zankoi]
Tätigkeitsnachweis	proof of the work experience	بيان الخبرة [bayan alkhibra]	گواهی کاری [govahi kar-ie]	بەلگەي نیش [belge esch]
Teilgleichwertigkeit	partial recognition	الاعتراف الجزئي [al'aetaraf aljuzyiy]	هم ارززی و معادل سازی غیر کامل [hamarzi u mo'ada sazi ghair kamel]	
Termin	appointment	موعد [maweid]	وقت تعیین شده [vaght ta'-en schodeh]	مۆلەت وەرگرتن [molet wergrtin]
Training	training	التدريب [altdadrib]	آموزش [amuzesch]	خول [xul]
üben	practice	ممارسة [mumarasa]	تمرین [tamrin]	پراهنان [rahenan]
Überprüfung	review/ check	تحقق [tahaqqaq]	مرور / بررسی [barresi / mrur]	پنڤاچوونەو [pedatchunewe]
Übersetzung	translation	ترجمة [tarjama]	ترجمه [tarjomeh]	وەرگێران [wergeran]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
umfassend	comprising	تشمّل [tashmal]	جامع ['jame]	گشتگیر [gischtgir]
Umgebung	environment	ظروف [zuruf]	محیط [mohit]	بارودوخ [barudox]
Umschulung	retraining	إعادة التدريب [iieadat alttadrib']	بازآموزی [bazamuzi]	
umsetzen	implement/ convert	تنفیذ [tanfidh]	تبدیل کردن / وارونه کردن [tabdil kardan /varuneh kardan]	جێبەجێ کردن [gebege krđn]
Umsiedlung	resettlement	إعادة التوطين [iieadat alttawtin']	اسكان مجدد [eskan-e mojadad]	
Umstände	circumstances	ظروف [zuruf]	موقعیت [moughe'iat]	بارودۆخ [barudox]
unabhängig	independent of / regardless	بغض النظر [bighadd alnazar]	مستقل [mostaqel]	سەربەخۆ [serbaxo]
Unbedenklichkeits-Bescheinigung (berufliches Führungszeugnis)	Certificate of good standing (CGS)	تصريح أمّني [tasrih 'amni]	گواهینامه ایمنی CGS (گواهی حرفه ای) [govahinameh iymani/ govahi herfeh-aie]	بەلگەی نەبوونی تاوان [belgey nebuni tawan]
unberührt	remain unaffected	سیظل دون تأثیر [sayazall dun tathir]	تأثیر [bit'sir]	بە بی کاریگەر [be bekarigar]
Universität	university	الجامعات [aljamieat]	دانشگاه [daneschgah]	زانکۆ [zanko]
Unterlagen	documents / papers	مستندات / مستمسكات [mustanadat / mustemsekat]	مدرك [modrak]	دۆکومینت [dokument]
Unternehmen	company	الشركة أو/ صاحب العمل [alshsharikat / sahib aleamal]	شرکت تجاری [scherkat tejare]	کۆمپانیا / خاوەن کار [kompany / xawan kar]
Unterschiede	differences	إختلافات [iikhtilafat']	تفاوت [tafavot]	جیاوازی [jyawazi]
Unterschrift	signature	التوقيع [alttawqie]	امضاء ['emza]	نیمزا [imza]
unterstützen	support / assist	دعم / مساعدة [daem / musaeada]	حمایت [hemayat]	پشتگیری [pschtgiri]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Veranstalter	organizer / manager	منظم [munazzam]	سازمان [sazman]	بەریوەبەر [bervber]
verantwortlich	responsible	مسئول / مسؤولة [maswuwl / masule]	مسئول [mas'ul]	بەپرەسیار [berpsiar]
Verbesserung	improvement	تحسين [tahsin]	بهبود [behbud]	باشکردن [baschkrdn]
vereidigter Übersetzer	sworn translator	المتراجم مُحلف [almutarajjim muhlf]	مترجم سوگند یاد کرده / مترجم رسمی [motarjem sougnd yad karda/ motarjem rasmi]	وێرکیری باوەریبکراو [wergeri bawer pekraw]
verfügbar	available	المتاحة [almutaha]	در اختیار [dar ekhtiAr]	رێگە پێدراو [regepedraw]
vergleichbar	comparable	قابلة للمقارنة [qabilat lilmuqarana]	قابل مقایسه [ghAbel-e moghAyeseh]	بە بەراورد [be berawrd]
vermittelt	intermediary acting	يعمل كوسيط [yaemal kusit]	به واسطه [bevaseteh- e]	وێكو ناوەند [waku navend]
Vermögen	property / wealth	ثروة [tharwa]	اقتدار [eghtedar]	دارایی [darayii]
vertiefen	deep / emphasize on	تعمق [tataeammaq]	تعمیق [tamiegh']	رۆچوون [rotchun]
verurteilt	convicted	حُکم [hukm]	محکوم شده [mahkum schodeh]	حوکم دان [hukm dan]
Verwaltung	administration	إدارة [iidaratan']	اداره [edareh]	کارگیری [kargerii]
verweisen	refer to	أن أشير [ann 'ushir']	رجوع دادن [rohu' dadan]	نامازه دان [amadzedan]
Vielfalt	diversity	التنوع [alttanawwue]	تنوع ['tanavo]	جۆراوجۆری [jorau jori]
volle Gleichwertigkeit	full recognition	الأعتراف الكامل [al'aetaraf alkamil]	هم ارزی و معادل سازی کامل [hamarzi u mu'dalat sazi kamel]	دانپیدانانی تەواو [danpedanani tawaw]
Voraussetzung	requirement	متطلبات [mutatallabat]	شرط لازم [schart-e lazem]	پێو پێستی [pewestij]
Vorgesetzte	superior / boss	متفوقة [matafawwiqa]	ارشد - مافوق [arschad / mafough]	سەرکار [serkar]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
vorhanden	available / in present	حاضر [hadzir]	در دسترس [dar darstres]	له بەردەست [le berdast]
Vorschlag	recommenda- tion	إقتراح [iiqtrah']	پیشنهاد [pischnahAd]	پیشنیار [peschnyar]
vorstellen	perform / carry out	تنفيذ [tanfidh]	انجام دادن [anjAm dAdan]	بەجی هێنان [begehena]
Vorstellung	presentation	عرض [eard]	معرفی [mo'arefi]	
Vorteile	advantages	مزایا [mazaya]	مزیت [maziat]	لایەنی باشی [layani baschii]
Vorversion	pre-version	الأصدار السابق [al'asdar allsabiq]	قبلی [ghabli]	دەرچونی پێش وەخت [dertchuni peschwaxt]
Wahrnehmung	perception	إدراك / تصور [iidrak' / tasaur]	ادراك [edrak]	بەناگابوون [beagabun]
Weiterbildung	further training	المزيد من التدريب [almazid min altdrib]	ادامه تحصیل [edAmeh-e tahsil]	خویندنی زیاتر [xwendni zyatr]
weitere geeig- nete Unterlagen	additional documents	وثائق الإضافية / كافية [wathayiq al'adafiata/ kafia]	اسناد و مدارک اضافی / کافی [isnad v modrak izafi/ kafi]	بەلگەنامەي تەواو [belganamaie tawaw]
Weiter- qualifizierung	further qualifications	رفع مستوى المهارات [rafae mustawaa almaharat]	ادامه اموزش لازم [edameh amuzsch lazam]	پەڕەپەدانی لێهاتووێ [perepedani lehatuiee]
Werdegang	career	وظيفة [wazifa]	پیشینه / شغل [pischeneh/schoghul]	نیش [esch]
wesentlich	essential	جوهری [jawhari]	اساسی / پراهمیت [asasi/porahmiat]	بنەڕەتی [bnereti]
wesentliche Unterschiede	essential differences	الاختلافات الجوهرية [al'ukhtalafat aljawharia]	تفاوت اساسی [tafavot asasi]	جیاوازی سەرەکی [jiavazi saraki]
wichtig	important	مهم [muhimm]	مهم [mohem]	گرنگ [grng]
widerrufen	revoke/ withdraw	إلغاء ['iilgha']	اعتراض [e'teraz]	هەلۆەشانەنۆە [helwaschandnewe]
Wirtschaft	economy	الاقتصاد [al'uqtasad]	اقتصاد [eghtesad]	ئابووری [Aburii]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
wissenschaftlich	scientifically	علمياً [elmyaan]	علمی [elmi']	زانستی ئه کادیمی [zansti Akademie]
wissenschaftliche Diskussion	academic debate	المناقشة العلمية [almunaqashat aleilmia]	گفتگوی علمی [gftugoi 'ilmie]	گفتوگویی زانستی [gftugoi zansti]
Wohnort	place of residence	محل إقامة [mahal iqamae]	محل اقامت [mahal ighamat]	شوینی نیشته جی بوون [schweni nischtejebun]
wünschen	wish/ desire	الرغبة / بالاختيار [alrraghba/ bial'akhtayar]	خواستنه [khasteh]	هه لێزاردن [helbdzardn]
Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen (ZAB)	Central Office for Foreign Education	مركز الاستقبال لمعادلة الشهادات الأجنبية [markaz al'astaqbal limueadalat alshshahadat al'ajnnabia]	دفتر مرکزی آموزش و پرورش خارجه [daftare-e markazi Amuzesch va parvaresch kharejeh]	سه نته رێ نالوگۆرکردنی بیروانامه ی بیانی [senteri allugorkrdni brwanamey byani]
Zertifikat	certificate	الشهادة العلمية [al- Schahadat al iil'mia]	مدرك [madrak]	بیروانامه [Brwaname]
Zeugnisbewertung	evaluating qualification	تقييم المؤهلات [taqyim Al- muahhalat]	ارزیابی مدارک تحصیلی [arzyabi madark tahsili]	هه لسه نگانده ی لیهاتووی [Helsangandni lehatuie]
Zielsetzung	aim/ objective	هدف الموضوعي [hadaf almawduei]	هدف گذاری [hadaf gozari]	ئامانجی سه ره کێ [Amanji sereki]
zielstrebig	purposfully	هادف [hadif]	مصمم / راسخ [mosamam/ rasekh]	جیگیرو رێخراو [gegiru rexraw]
zufrieden	satisfied	یبدو راضياً [ybdw radyaan]	راضی [razi]	رازی بوون [razi bun]
zugeordnet	assigned	تعیین [taeyin]	مرتبط [mortabetmortebet]	دیاری کراو [dyrikraw]
zulassungspflichtiges Gewerbe	compulsory authorization for industry	رخصة لمزاولة حرفة [rukhsat muzawalat hurfa]	جواز کسب معتبر [javaz kasb mo'tabar]	
zuständig	competent	المختصة [almukhtass]	مسئول [masu'l]	لایه نی به رپرس [layani berprs]
zuständige Stelle	responsible authority	جهة المختصة [jihah almukhtass]	مقام مسئول [maghAm masu'l]	پسپۆری [pspori]
Zuwanderer/-in	migrants	المهاجرات / المهاجرين [almuhajarat /almuhajirin]	مهاجر [mohajer]	په نابهر [penaber]

6. Wörter zum Thema: Möglichen Kosten

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Anerkennungsgebühren	recognition fees	أتعاب (رسوم) الاعتراف ['aleab (rsum) al'aetaraf]	هزینه برسمیت شناختن [hezieneh haie be resmyet schanakhtn]	تێچوونی مامەڵە ی هەموارکردنی برۆنامە [tetchunie mameley hemvarkrdni brwaname]
Ausbildungsvergütung	training allowance	مخصصات التدريب المهني [mukhassasat alttadrib almahni]	اجرت آموزش فنی و حرف های [ojret Amuzesch fani hirfahai]	دەرمانە ی خۆبەندی پراکتیکی و تێۆری [dermaley xwendni praktiki]
BAföG	student grant/basic income for students	مخصصات الدراسية [mukhassasat alddirasia]	مخصص دانشکده [mokhsasat danschgda]	دەرمانە ی خۆبەندکاران [darmale xwendkaran]
Förderinstrumente	funding instruments	وسائل التمويل [wasayil alttamwil]	ابزار های تامین مالی [abzar haie tamin mali]	ڕێ و شوینی دارایی [reuschweni daraie]
Fördermöglichkeit	promotion possibilities	فُرص التمويل [furs alttamwil]	امکانات ترفیع [emkanat tarfi']	هەلی پشتگیری دارایی [heli pschtgirii daraii]
Forderungsabtretung	cession of receivables	قبض المستحقات [qubid almustahaqqat]	اجرت گرفتن [ojret gereftn]	وەرگرتنە وە ی تێچوون [wergrtnewai tetchun]
Gebühren	charges/ fees	رسوم / تكاليف [rusum/ takalif]	هزینه های [hazieneh haie]	تێچوون [tetchun]
Gebührenbescheid	notification of charges	إبلاغ او الأخطار الرسوم ['iiblagh/ awl'akhtar alrrusum]	گزارش / جواب هزینه [gozaresch]	بەلگەنامە ی تێچوون [belganameie tetchun]
Gebührensatz	unit rate	معدل الرسوم [mueaddal alrrusum]	اساسنامه هزینه [esasnahme hezieneh]	
Gebührenregelung	charging scheme	الأنظمة الرسوم [al'anzima alrrusum]	مقررات هزینه [moghararat hezieneh]	ڕێ و ڕەسمی تێچوون [reu rasmi tetchun]
Kosten	cost/ charge/ fee	تكاليف [takalif]	هزینه ها [hazieneh ha]	تێچوون [tetchun]
Kostenerstattung	reimbursement of costs	تسديد التكاليف المترتبة [tasdid alttakalif almutarattiba]	هزینه های مرتبط [heziene haie mortabet]	تێچوونی پەبۆەندی دار [tetchuni peywandidar]
Nachrangigkeit	subordination	التبعية [al tabeia]	تبعیت [taba'yat]	تێچوون [tetchun]
Notargebühren	notarial fees	رسوم التوثيق في كاتب العدل [rusum alttawthiq fi katib aleadl]	هزینه دفتر اسناد رسمی اسناد و مدارک [hezieneh daftare esnadi rasmi]	تێچوونی تصدیق کردن لای دادنووس [tetchuni tasdiqkrdn lae dadnus]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Studiengebühren	tution fees	رسوم الدراسية <i>[rusum alldirasia]</i>	شهریه این دانشگاه ها <i>[schehrye ain danschgah ha]</i>	دەرمالەي خویندن <i>[darmalae xwendn]</i>
Vergleichsangebote	settlement offer	عرض التسوية <i>[eard alttaswia]</i>	پیشنهاد برای حل و فصل <i>[pischnihad beraie halo fasl]</i>	

7. Wörter zum Thema: Zuständige Stellen, Verfahren, Entscheidungen

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Abkommen	agreement	الإتفاق [al'iitfaq]	توافق [tavafogh]	ڕێکەوتن [rekauten]
ablehnen	refuse/ rejection	رفض الطلب [rafad alttalaab]	رد کردن [rad kardan]	رەت کردن [rat krđn]
abweichend	deviation	الخروج عن الأحكام / (الانتقاص) [alkhuruĵ ean alhukkam / (al'antaqas)]	متفاوت [motafaut]	ناسانکاري [asankari]
angemessene Frist	a reasonable period of time	فترة زمنية معقولة [fatrat zamaniat maequla]	مدت زمان معقول [modate zaman ma'ghoul]	ماوەی دیاریکراوی گونجاو [mawae dyirikrawi gunjaw]
antragsberechtigt	a person who is eligible to apply an application	شخص مؤهل للحصول على الاعتراف بشهادته [shakhs muahhal lilhusul ealaa al'aetaraf bishahadatih]	صاحب درخواست کردن [saheb darkhast kardan]	خاوەن داواکار شایستە [xawan dawakari schayste]
Ärztekammer	medical association	نقابة الأطباء [niqabat al'atibba']	سندیکای پزشکیان [sndikaie pzischkan]	سەندیکای پزشکیان [sendikaie pzischkan]
Aufgabenstellung	assignment	مهمة / واجب [muhimmat / wajib]	وظیفه / تکلیف [wazifa / taklif]	نەرك / نیش [ark / esch]
Aufklärung	clarification	توضیح / إيضاح [tawdiĥ / 'iidah]	توضیح / گزارش [tauzih/ gozaresch]	نامازەدان [Amazhdan]
Aufsichtsbehörden	supervisory authorities	سلطات الأشراف [sulutat al'ashraf]	مقام رسمي [maghami rasmi]	دەسەلاتی چاودێری [dasalati tchawdere]
ausgeglichen werden	be compensated/ balanced	يمكن أن يُعوض [ymkn 'an yuewd]	متعادل شده [mo'adalat schodeh]	ئەگەری یەكسانکردنی [agari yaksankrdni]
ausgestellt	issued	صدرت [sadarat]	صادر کردن [sader kardan]	دەرکردن [darkrdn]
Auskünfte	information	معلومات [maelumat]	اطلاعات [etila'at]	زانیاری [zanyare]
Auskunftspflicht	notification requirement	شروط الإبلاغ [shurut 'iilablagħ]	ملزومات مربوط به گزارش [malzumat marbot be gozaresch]	مەرجی پێویست بۆ ناکادارکردنەوێ [marji pewest bo agadar krdnawa]
Befugnis	power to exercise	القدرة للممارسة المهنة [alqudrat limumarasat almuhinn]	توانایی به عمل [tvanaie be 'amal]	لێهاتوویی بۆ ئەنجام دانی کار [lehatuie bo anjamdani kar]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
begründen	justified	يجب أن يبرر [yjb 'an yubarrir]	اساس نهادان [asas nahadan]	بههانه دان [behanedan]
Behörden	authorities	هيئات / أو سلطات [hayyat / awasulutat]	اداره دولتي [edareh-e douliti]	دامودزگاي فەرمي [damudazgai farmi]
Beobachtung	observation	ملاحظة [mulahaza]	مراقبت / ملاحظه moraghebet / molahezeh	به نا گاداري یهوه [be agadaryawa]
Berufsanerkennung mit Qualifikationsanalysen	recognition of professional qualifications through qualification analysis	معادلة الشهادات عن طريق تحليل المؤهلات [mueadilat alshshahadat ean tariq tahlil almuaahhalat]	معادل سازي ديپلم و مدارک به تجزيه و تحليل [mo'adelsazi diplim v madark be tajziyau tahlil]	نالوگۆر کردني بروانامه له رێگه‌ی هه‌لسه‌نگاندني لێهاتووي [Alugorkrdni brwaname laregay halsangandni lehatuie]
Bezirksregierung	District Authority	السلطة المعنية [Al sultat al ma'nia]	دولت منطقه / دولت محلی [devlati mantighe / devlati mohalie]	به‌رێوه‌به‌رایه‌تی تابه‌ت به ولایه‌ت [berewaberayati taibat be wilayat]
Bitteschön!	here you are!	من فضل [min fadlik]	خواهش میکنم [Khahesch mikonam]	فەرموو [farmu]
Bundesregierung	Federal Government	الحكومة الاتحادية	دولت فدرال [devlati federal]	حکومه‌تی فیدرالی [hukumati fedrallie]
Bundesstatistik	federal state statistics	الأحصاء الاتحادي [al'ahsa' al'athadi]	آمار فدرال آلمان [amar federal alman]	سه‌رژمه‌ری له‌سه‌ر ناستی ویلایه‌ت [serzhmere leser asti vilayat]
darstellen	constitute/represent	تشکیل [tashkil]	نشان دادن [nischan dadn]	روون کردنه‌وه / ته‌شکیل کردن [run krdnawa / taschkil krdn]
Datum	date	التاريخ [alttarik]	تاریخ [tarik]	به‌روار [berwar]
deutsche Referenzausbildung	german reference training education	تدريب المهني المرجعي الألماني [tadrib almahni almarjiei al'almani]	آموزش های حرفه ای مرجع آلمان [amozesh haie hierfehαι marje'ie alman]	خویندنی زانستی و پراکتیکی سه‌ره‌گه‌ی نه‌لمانی [xwendni zanisti u praktiki saraki almani]
Deutscher Bundestag	German Parliament	البرلمان الألماني [albarlaman al'almani]	پارلمان كেশور آلمان [parlaman keschver alman]	به‌رله‌مانی نه‌لمانی [perlamani almanya]
deutscher Referenzberuf	german reference job (profession)	المهنية المرجعية الألمانية [muhinnat marjiei al'almania]	حرفه ای مرجع آلمان [herifehaie marge'ie alman]	نیشی سه‌ره‌گه‌ی له‌ بواری خویندن [eschi saraki le buari xwendndni almani]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Eingang	entrance/ input	الإدخال [iil'iidkhal]	ورودي / مدخل [voridi / modkhal]	چۆنەژۆورهوه / داخل كردن [chunezhureve/ dakhI krdn]
eingeleger Rechtsbehelf	legal proceeding	إجراءات قضائية [iijra'at qadayiya]	روند قضایی [rovandi ghzaie]	ری و شۆینی یاسایی [reuschweni yasaii]
Einschätzung	assessment	تقييم [taqiim]	ارزیابی [arziyaye]	هه لسه نگاندن [helsangandin]
einschlägige Berufserfahrung	relevant working experience	خبرة ذات الصلة بالعمل [khibrat dhat allsilat bialeamal]	تجربه کاری مرتبط [tajrobeh kari mortabet]	لێهاتوویی پەبوێندی دار به کار [lehatuie peywandidar be kar]
einschließlich	including	من ضمنهم [min dimnihim]	به انضمام [be enzamam]	له ناوێرۆك دا [le newarokda]
Empfangsbestätigung	acknowledgement of receipt	الأشعار بإستلام الطلبات "[al'ashear biaistilam alttalabat]"	اعلام وصول [i'lam vasoul]	ناماژەدان به گەيشننی بە لکه نامە [amazhadan be gaischni belganame]
enthält	contain	يتضمن / يحتوي على [yatadamman / yahtawi ealaa]	محتوی بودن [mehtevi buden]	له خۆدەگرت [lexo dagret]
Entscheidungen	decisions	قرارات "[qararat]"	تصمیمات [tasmimat]	بیراریکان [bryarakan]
Entscheidungsart	type of decision	نوع القرار [nawe alqarar]	جور حکم [jori hokm]	جۆری بیریاری [jori bryar]
entsprechende Fähigkeiten	appropriate skills	المهارات المناسبة "[almaharat almunasaba]"	مهارت های مناسب [moharathaie monasib]	لێهاتوویی گونجاو [lehatuie gunjav]
ergeht durch	stated in	ورد في [waradd fi]	بیان شده در [bayan schodeh der]	هاتووێ [hatue]
Erhebung	survey / raising	رفع الطلب [raf'at al'at]	بررسی / برآمدگی [brersi/ beramdigi]	بەرزکردنەوی داوا [berzkrdnewey dawa]
erhoben	collected	جمع [jame]	جمع [jame]	کۆکردنەوی [kokrdneve]
erteilen	give	منح / ان يمنح [manh / 'an yamnah]	داده شود [dadeh schod]	پێدان [pedan]
erteilen	give / grant	منح / ان يمنح [manh / 'an yamnah]	اجازه دادن [ijaze dadn]	پێدان [pedan]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Fachsprache	professional language	اللغة الأختصاص [lughat al'ukhtasas]	زبان صلاحیت [zaban salahieat]	زمانی تاییت به بۆاری خویندنی زانستی [zmani taibet be bwari xwendni zansti]
festgelegt	laid down/ defined	منصوص علیها [mansus ealayha]	تعیین کردن [ta'iiin kardan]	دیاری کراو / نوسراو [dyarikrau / nusrav]
festgelegte Frist	deadline set	تحدد الموعد النهائي [tuhaddid almaweid alnnihayiy]	مدت مشخص [modat muschakhas]	ماوێ دیاری کراو [mavae dyarikrau]
Frist	deadline	موعد النهائي [maweid alnnihayiy]	مدت / مهلت [modat / mohlat]	ماوێ دیاری کراو [mavey dyarikrav]
Frist- verlängerung	extension of the deadline	تمديد الموعد النهائي [tamdid almaweid alnnihayiy]	تطویل مدت [tatvil modat]	دریز کردنەوێ ماوێ دیاری کراو [drezhkrdnewey mavae dyarikrau]
Gegenstand	subject matter	الموضوع [almawdue]	موضوع [maouzu']	بابەت [babaet]
Gegenstand einer Bewertung	subject of an evaluation	خاضع للتقييم [khadie liltaqyim]	موضوع به ارزیابی [mouzu'e be arzyabi]	نالۆگۆر کردنی بڕوانامه به پنویست ئەزانریت [alugorkrdni brwaname ba pewest dazanret]
gehemmt	suspended	معلق / إيقاف [mueallaq / 'iiqaf]	نگه داشتن [negah dashten]	هەلبەستراو / بەیوێست به [halbastraw/ peywest be]
Genehmigung	approval / authorization	تصريح / موافقة [tasrih /mwafiqqa]	اجازه / موافقت [ejazeht/ movafeghat]	رێگەدان / رازی بوون [regadan/ razibun]
gerechtfertigt	justified	تبریر / يجب أن يبرر [tabrir/ yajib abyubarir]	تبرئه کردن [tabra'eh kardan]	بەهانه گرتن [bahane grtn]
Geschäfts- konzept	business idea	فكرة العمل [fikrat aleamal]	طرح شغل / ایده کار [tarh schughul / iydah kar]	فیکره بو ئیش کردن [fikra bo esch krdn]
Geschlecht	gender / sex	نوع الجنس ذكر / أو الأنثى [nawe aljins dhakar / 'aw 'unthaa]	جنسیت [jensiat]	رەگەزێ نێر / یان مێ [ragazi ner / yan mee]
Gesundheits- berufe	health professionals (professions??)	المهنيون في مجال الصحة (المهن الطبية) [almahniyin fi majal alsshha (almahinn alttabiat)]	حرفه ای پزشکی [hierfahei pzischki]	بڕوانامه و خویندن له بۆاری پزیشکی [brwanamau xwendni bwari pzischki]
hinweisen	inform	إبلاغ / الخبر ['iiblagh / alkhubar]	اشاره کردن [eschareh kardan]	ناگادار کردنەوێ [agadar krdneve]
Hochschulzu- gangsberechtig- ung	access to higher education	القبول في الجامعة [alqabul fi aljamiea]	پذیرش دانشگاه [pezirisch daneschgaha]	وێرگرتن له زانکۆ [wargrten le zanko]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
ist beizufügen	shall be attached/ be annexed	يجب أن يرافقها [yjb 'an yurafiqaha]	اضافه كردن [izafeh kardan]	ينويستي به هاويچ كردن [pewisti be hawpetch krđn]
ist ermächtigt	is hereby authorised	يؤذن/ موجب هذا [yudhn/ mwjb hdha]	اختيار دادن [ikhtiar dadn]	به كويره ي / ريگه دان [baguerai/ regadan]
kann erfolgen	to be carried out	يمكن أن يتحقق [ymkn 'an yatahaqqaq]	می تواند انجام شود [me twand anjam schode]	ئه انجام دان [anjamdadn]
Kontakt-aufnahme	contacting	الاتصال [alaittisal]	تماس با [tamas ba]	به یوه ندي كردن [peywandi krđn]
Landesregierung	provincial government	حكومات الولايات [hukumat almahallia]	حكومت ايالتی [hokmat aylatie]	حكومة تي ولاية ت [hukumati wlyat]
maßgeblich	significant	حجة الرسمية / دليل هام [hujjat alrrasmiat / dalil hamm]	قطعی [qat'i]	به لگه ي سه لمينراو [belge salmenraw]
Merkmale einfügen	introduce features / characteristics	تقديم خصائص/ مواصفات [taqdim khasayis/ muasafat]	مشخصه وارد كردن [moschakhaseh vared kardan]	پيشكەش كردني تابه تمة ندي تي [peschkaschkrdni taibatmandeti]
mitteilen	to tell / being notified	يجب أن يُخَطَّر به / يجب إبلاغ [yjb 'an ykhtur bih / yjb 'iiblagh]	خبر دادن / اطلاع دادن [kheber dadn / 'itla' dadn]	ينويستي به ناگادار كردنه وە [pewesti be agadar krdnewe]
Mitwirkungs-pflichten	duty to cooperate	الالتزام بالتعاون [alaittizam bialttaeawun]	تعهد به همکاری [ta'ahood be hamkari]	پابەند بوون به هاريكاري [pabandbun be harikari]
nachweisen	proved/ documented	إثبات [isbat]	به اثبات [be isbat]	سه لماندن [salmanden]
nicht entgegen- stehen	does not contravene	لا يتعارض "[la yatae'arad]"	در مقابل نیست [der moghbel nist]	پهچه وانه نيه [petchevane neye]
öffentlicher Dienst	public service	الخدمة العامة [alkhidmat aleamm]	خدمات اجتماعی [khedamat ejtima'ie]	خزمەت گوزاري گشتي [xzmetguzari gshti]
praktischer Nachweis	practical evidence	أدلة عملية ['adillat emelia]	شواهد عملی [schavahed 'emali]	پهشتبه ست به به لگه [pschtbest be belge]
Qualifikations- bausteine	qualifications modules / components	مكونات / أو عناصر تأهيل [makwnat/ 'aw eanasir tahil]	جزء تركيب دهنده صلاحیت [jo'zeh tarkebdahendah salahyat]	پهکها ته ي ئەزموون [peckhatei azmun]
Rechtsanwalts- kammer	bar association	نقابة المحامين [niqabat almuhamin]	اتاق انباری وکلا [atagh anbarie vekala]	سه نديکاي پارێزەران [sendikae parezaran]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
Rechtsbeihilfe	the right of appeal	طلب الإستئناف [talab al'iistaynaf]	حق استئناف [haqi istinaf]	مافي پنداچوونەوێ داوا [mafi pedatchunewey dava]
Rechtsverordnung	legislative decree	المرسوم التشريعي [almarsum alttashriei]	فرمان [farman]	مەرسومی یاسایی [mersumi yasayie]
Rechtsweg	legal process	إجراءات قانونية ['iijra'at qanunia]	اقدام قانونی [aghdam ghnouni]	ڕێ و شوینی یاسایی [reuschweni yasaii]
rechtzeitig	in time	في الوقت المناسب [fi alwaqt almunasi]	به وقت [be vaght]	له کاتی گونجاودا [le kati gunjawda]
Richtlinie	directive	توجيهات / أو تعليمات [tawjihah / aw ataelimat]	قاعده [qa'iede]	رێنمایی [renmahii]
Schlussvorschriften	final provisions	أحكام نهائية / أحكام الختامية "[ahkam nihaiyat / 'ahkam alkhitamia]"	مقررات نهایی [moghrarat nihaie]	نەحکامی کۆتایی [ahkamie kotaie]
schriftlicher Bescheid	notification in written form	المعلومات الخطية [almelumat al khattia]	اطلاع مکتوب [it'lae mektoub]	زانباري نووسراو [zanyari nusrau]
Staatsangehörigkeit	nationality / citizenship	الجنسية [aljinsia]	تابعیت [tab'iat]	رەگەزنامە [ragaznama]
Statistik	statistics	إحصاءات ['ihsa'at]	آمار [amar]	سەرژمێر [serzhmer]
Streitigkeiten	disputes	منازعات / خلافات "[munazaeat / wakhilafat]"	اختلاف [ikhtlaf]	ناکۆکی [nakoki]
überfachliche Kompetenzen	indisciplinary competences	مهارات قابلة للتحويل [almaharat alqabilat liiltahwil]	مهارت های قابل انتقالی [meharat haie qabil intiqali]	نەزموون کە نەگەری گۆرانی هەبێت [azmunek ke agari gorankari habet]
übermittelt werden	be transmitted	إحالة / إنتقال ['iihala / 'iintqal]	رساندن / ارسال کردن [resanden / irsal kardan]	ناردن / ڕەوانە کردن [nardn / rawane krnd]
übertragen	transmit	إحالة ['iihala]	واگذار کردن [vegozar kardan]	رەوانە کردن [rawane krnd]
unberührt	without prejudice	بدون تحيز [bidun tahiz]	بدون جانبداری [bdun janibdari]	بە شەفافییەت [be schafafyat]
Unterlagen nachreichen	supply any additional documents	إنجاز الوثائق الإضافية ['iinjaz alwathaiyiq al'adafia]	تکمیل اسناد و مدارک اضافی [takmil isnad v madrak izafi]	نەواوکردن و هینانی بەلگە [tawaw krndu henani belge]
unvollständige Unterlagen	incomplete documents	عدم إستيفاء الوثائق [edm 'istyfa' alwathaiyiq]	مدرك ناقص [madrak naqis]	نەبوونی بەلگەي نەواو [nabuni belgae tawaw]

DEUTSCH	ENGLISCH	ARABISCH	PERSISCH	KURDISCH-SORANI
ursprünglich	original / primary	بصورة أساسية [bisurat 'asasia]	در اصل / اصلی [der esl/ esli]	بەشیوەکی سەرەکی [bescheweyaki saraki]
vereinbaren	agree on / settle	تتفق على [nattafiq ealaa]	توافق کردن [tawafogh kardan]	ڕێکەوتن لەسەر [rekauten leser]
verlängert	extended	تمديد [tamdid]	امتداد دادن مدت [imtidat dadn modat]	درێژ کردنەوی کات [drezhkrdnewe kat]
vermieden werden	be avoided/ prevented	تجنب [tajannub]	اجتناب کردن [ejtinab kardan]	لابردن / دوورخستنهوه [labrdn/ durxstnewe]
verwehrt	be denied	أنكر / رفضت ['ankar / rfdt]	را تکذیب کرد / رد [ratakzib kardL rad]	ئینکاری / رەت کردن [inkari / ratkrdn]
Voraussetzungen für Gleichwertigkeit	prerequisite of the eqivalence	شروط مسبقة لمعادلة المؤهل الجامعي [shart musbaq limueadalat almuahhal aljamiei]	شروط لازم هم ارزی صلاحیت [schrot lazim hemarzi salahyat]	مەرجی پێشوەخت بۆ ئالوگۆرکردنی برۆوانامە [marji peschwaxt bo alugorkrdni brwaname]
vorgesehene Aufgaben	intended functions/ foreseen tasks	المهام المتوقع [almahamm almtwqe]	وظایف پیش بینی شده [wazaif peschbin schodeh]	نەركی پێشبینیکراو [arki peschbinikrau]
vorhandene Berufsqualifikationen	existing vocational qualifications	المؤهلات المهنية الحالية [almuahhalat almihniat alhalia]	مدارک حرفه ای در حال حاضر [madrak hierfahie der hal hazir]	نەزموون و توانایی ئێستا [azmun u tvanaie esta]
Vorkenntnisse	previous experience	خبرات سابقة [khibrat sabiq]	اطلاع قبلی [et'la'ie ghabli]	نەزموونی پێش وەخت [ezmuni peschwaxt]
weitere geeignete Unterlagen	adequate documentation	وثائق مناسبة أخرى / وثائق كافية [wathaiq munasabatan 'ukhrra / wathaiq kafia]	اسناد مناسب / مدارک کافی [asnad monaseb/ madrak kafi]	بەلگەي گونجاو [belgae gunjaw]
Zahnärztekammer	chamber of dentists	نقابة أطباء أسنان [niqabat 'atba' 'asnan]	انجمن دندانپزشکان [anjman dndanzischkan]	سەندیکای پزیشکی ددان [sendikaie pzischki ddan]
zur Verfügung stehen	available	تصبح متوفرة [tusbih mutawaffiratan]	در دسترس [der dastrs]	ناماده / له ئارادا بوون [amadae/ learadabun]
Zustimmung	consent	موافقة [muafaqa]	توافق / تایید [tawafogh / taiied]	رازێ بوون [razibun]

MOZAIK gemeinnützige Gesellschaft für Interkulturelle Bildungs- und Beratungsangebote mbH

Die MOZAIK gGmbH ist 2003 in Bielefeld durch Akademiker mit Einwanderungsgeschichte gegründet worden. Die MOZAIK gGmbH führt bundesweit interkulturelle Bildungs- und Beratungsprojekte durch. Die Zielgruppen sind Menschen mit Einwanderungsgeschichte, aber auch Organisationen der Arbeitsmarktintegration und Kommunen. MOZAIK hat sich auf die Behebung von Hindernissen im Zusammenhang mit Ausbildungs-, Weiterbildungs-, Bildungs- und Arbeitsmarktintegration

von Menschen mit und ohne Einwanderungsgeschichte spezialisiert und hierfür innovative Lösungen und Angebote konzipiert, die bundesweit Anerkennung gefunden haben. Die Entwicklung von Empowerment-Ansätzen insbesondere mit Migrantenorganisationen zur interkulturellen Öffnung der Regeleinrichtungen des Arbeitsmarkts ist ein besonderer Schwerpunkt der (beruflichen) Integrationsarbeit.

Auswahl einiger Projekte und Aktivitäten:

ESF-BMAS-IQ NRW Teilprojekt: „Niedrigschwellige Begleitung zur beruflichen Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung durch Ehrenamtliche aus Migrantencommunities in NRW“ Das Projekt wird gefördert von dem Europäischen Sozialfonds (ESF) und dem Bundesministerium für Arbeit und Soziales (BMAS).	Zeitraum: 2016-2018
BMAS- IQ NRW: „IQ Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung für Geflüchtete in den Integration Points Herford/Minden“ Das Projekt wird gefördert vom Bundesministerium für Arbeit und Soziales (BMAS)	Zeitraum: 2016-2018
ESF-BMAS-IQ NRW Teilprojekt: „IQ Anerkennungs- und Qualifizierungsberatungsstelle MOZAIK in Bielefeld“ Ein Projekt zur Unterstützung von Anerkennungssuchenden bei dem Verfahren zur Anerkennung ihrer im Ausland erworbenen Berufsqualifikationen. Das Projekt wird gefördert von dem Europäischen Sozialfonds (ESF) und dem Bundesministerium für Arbeit und Soziales (BMAS).	Zeitraum: 2015 - 2018
BMAS-IQ NRW Teilprojekt: „Interkulturelle Öffnung und Kompetenzentwicklung von Migrantenorganisationen zur Durchführung niedrigschwelliger Anerkennungs- und Qualifizierungsbegleitung in NRW“ Das Projekt wird gefördert vom Bundesministerium für Arbeit und Soziales (BMAS)	Zeitraum: Jan. - Dez. 2015
BMBF-Transferprojekt: „Interkulturelle Netzwerke. Bildungsbeauftragte für junge Menschen“ In dem bundesweiten Transferprojekt sollen Vertreter/innen bundes- und landesweiter sowie regionaler Bildungseinrichtungen und Behörden bei der Umsetzung des (Inter-)Cultural Mainstreaming-Ansatzes bzw. zu Möglichkeiten der Einbindung von Migrantenorganisationen unterstützt und beraten werden.	Zeitraum: 2013 - 2016
BMAS-IQ NRW Modellprojekt: „Interkulturelle Arbeitsmarktlotsen aus Migrantenorganisationen in NRW“ Ein Projekt in Kooperation mit regionalem Partner wie z.B. Regionalagenturen bzw. kooperierenden Integrationsbeauftragten und Migrantenorganisationen in NRW. Es wird gefördert vom Bundesministerium für Arbeit und Soziales (BMAS), dem Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) und der Bundesagentur für Arbeit.	Zeitraum: 2013 - 2014
BMAS-IQ NRW Teilprojekt: „Interkulturelle Sensibilisierung, Beratung und Begleitung von Arbeitsmarktakteuren in QWL/Bielefeld“. Ein Projekt für die regionale Umsetzung der bundesweit entwickelten IQ-Ansätze zur Verbesserung der Arbeitsmarktintegration von arbeitslosen Migrantinnen. Es wird gefördert vom Bundesministerium für Arbeit und Soziales (BMAS), dem Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) und der Bundesagentur für Arbeit.	Zeitraum: 2011 - 2014
BMBF-Begleitprojekt: „Mit MigrantInnen für MigrantInnen - Interkulturelle Kooperation zur Verbesserung der Bildungsintegration“. Ein bundesweites Begleitprojekt zur Unterstützung von Kommunen und Bildungsträger im Programm „Perspektive Berufsabschluss“ zur Umsetzung der (Inter-) Cultural Mainstreaming-Ansatzes in Kooperation mit regionalen Migrantenorganisationen. Es wird gefördert vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF).	Zeitraum: 2009 - 2012
BMBF-JOBSTARTER-Projekt: Das Interkulturelle Ausbildungs-Netzwerk Ostwestfalen-Lippe (DIAN OWL). Es geht um die Erstausbildungsunterstützung von Migrantenunternehmen. Es wurde gefördert von Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) und dem Europäischen Sozialfonds.	Zeitraum: 2007 - 2010
EQUAL-IQ Teilprojekt: „Beratungsnetzwerk Migrantenselbstorganisationen in NRW“ beim sektoralen EU-Programm EQUAL-IQ in Kooperation mit der Entwicklungspartnerschaft Pro Qualifizierung getragen von dem DGB Bildungswerk Kooperationspartner: ZDH, WHKT, DIEN HONG e.V.	Zeitraum: 2005 - 2007
NRW-Migrationsgespräche: Veranstaltungspartner für die Region Ostwestfalen-Lippe (OWL) der NRW-Migrationsgespräche der Landeszentrale für Politische Bildung NRW. Die „Nordrhein-Westfälischen-Migrationsgespräche“ bieten eine Plattform für die Vermittlung von Wissen über Zuwanderung und Integration. MOZAIK führt diese Diskussionsveranstaltungen in Kooperation mit dem Amt für Integration und interkulturelle Angelegenheiten der Stadt Bielefeld durch. Seit 2008 wurden bisher 8 Veranstaltungen mit über 300 Teilnehmer/-innen realisiert.	Zeitraum: 2008 - 2013
EQUAL-Teilprojekt: „MigrantInnen integrieren MigrantInnen“ beim EU-Programm EQUAL in Kooperation mit der Entwicklungspartnerschaft IN.OWL getragen von der Bertelsmann Stiftung Kooperationspartner: AWO Bielefeld, AWO Herford und AWO Gütersloh	Zeitraum: 2002 - 2004
BMBF-Projekt: Netzwerkkoordination der BQN Ostwestfalen-Lippe gefördert durch das Bundesministerium für Bildung und Forschung mit ca. 30 Netzwerkpartnerinstitutionen aus OWL	Zeitraum: 2004 - 2006
BMWA-Projekt: Projektleitung beim interkulturellen Magazin „owl interkulturell“ gefördert durch das Xenos-Programm BMWA in Kooperation mit Interkulturelle Medien GmbH	Zeitraum: 2003 - 2005

Erfolge und Auszeichnungen:

- Bielefelder Integrationspreis 2013 für die Implementierung interkultureller Bildungs- und Beratungsprojekte und der (Weiter-)Entwicklung von Lösungen zur Einbindung von Migrantenorganisationen u.a. in Bildungs- und Arbeitsmarkt-Netzwerke.
- Weiterbildungs- Innovations-Preis (WIP 2008) des BIBB für das Curriculum „(Weiter-)Bildungsbeauftragte in Migrantenorganisationen“ des EQUAL-IQ-Teilprojekts „Beratungsnetzwerk MO in NRW“
- Robert- Jungk- Zukunftspreis des Städtetags NRW (Oktober 2005)
- 2. Platz beim Paulo Freire- Agenda Preis durch Netzwerk OWL Regionale Agenda e.V. (2004)
- Auszeichnung von „owl Interkulturell“ durch das bundesweite Bündnis für Demokratie und Toleranz (2004)

Kontakt

MOZAIK gGmbH
Herforder Str. 46
D-33602 Bielefeld

Tel.: 0521 / 329 709 - 0
Fax: 0521 / 329 709 - 19

Internet: www.mozaike.de
E-Mail: info@mozaike.de



Weitere Informationen unter:

www.iq-herford.de und www.mozaik.de